



**In Kürze mit Würze:  
Unser e-Shop Medien  
wird Ende Oktober  
frisch lanciert.**



**S B D | S S B**

**Mehr Infos:  
www.sbd.ch**

Herausgeber:

Schweizerische Arbeitsgemeinschaft der  
allgemeinen öffentlichen Bibliotheken (SAB)  
Éditeur: Communauté de travail des biblio-  
thèques suisses de lecture publique (CLP)

Chefredaktion:

Dr. iur. Hans Ulrich Locher  
Geschäftsstelle SAB/CLP  
Bleichemattstrasse 42  
5000 Aarau  
Tel. 062 823 19 40  
Fax 062 823 19 39  
sab@sabclp.ch

Secrétariat Suisse romande:

Laurent Voisard  
CLP/Bibliomedia  
Rue César-Roux 34  
1005 Lausanne  
Tél. 021 312 43 40  
Fax 021 312 43 40  
clp@sabclp.ch

Redaktion: Röhlin & Röhlin.

Kommunikation, Baden-Dättwil  
Gestaltung: siggdesign, Schaffhausen  
Herstellung: Vogt-Schild Druck AG,  
4552 Derendingen  
Erscheinungsweise: 4 Ausgaben jährlich  
Parution: 4 fois par an  
Auflage/Tirage: 1500 Ex.  
Abonnement: 40.- CHF  
Einzelnummer/Prix par numéro:  
12.- CHF plus Porto  
Für Mitglieder der SAB  
im Jahresbeitrag inbegriffen  
Pour les membres de la CLP  
inclus dans la contribution

Manuskripte/manuscripts:

Pro Druckseite: 4000 Zeichen  
(inkl. Leerschläge) plus 1 Bild  
Par page imprimée: 4000 signes  
(pauses inclus) et 1 photo  
Vorlage/modèle:  
www.sabclp.ch/manuskripte.htm

Redaktionsschluss/clôture de rédaction:

01/17: 9. November 2016  
02/17: 2. Februar 2017  
03/17: 28. April 2017  
04/17: 3. August 2017

Versandtermine/dates de parution:

01/17: 16. Januar 2017  
02/17: 7. April 2017  
03/17: 7. Juli 2017  
04/17: 9. Oktober 2017

ISSN 1423-5595

Inserate/Annonces:

Geschäftsstelle SAB/CLP  
Bleichemattstrasse 42, 5000 Aarau  
Tel. 062 823 19 40, Fax 062 823 19 39  
sab@sabclp.ch  
Tarife für Inserate und Beilagen/  
Tarifs des annonces et encarts:  
www.sabclp.ch/zeitschriftinserteratarife.htm

# Du bien culturel au bien de consommation

Les exigences que l'évolution dans le secteur des médias imposent  
aux bibliothèques et aux associations

Notre époque est caractérisée par une dynamique qui s'accompagne de changements de plus en plus rapides. Il y a quelques années seulement, les CD et les DVD représentaient une véritable révolution dans le domaine des supports médiatiques et aujourd'hui, ils sont déjà remplacés par le streaming. Dans l'entretien avec Peter Wille (pages 35 à 37), ce dernier revient sur les nombreuses tâches qu'il a assumées pendant plus de 20 ans dans sa fonction de directeur de Bibliomedia. J'ai ainsi pris conscience qu'en une génération seulement, le livre est passé du statut de bien culturel à celui de bien de consommation. Des pièces uniques de grande valeur sont devenues un produit de grande distribution dont la durée de vie est limitée.

Pour les bibliothèques de lecture publique, les conséquences de cette évolution sont dramatiques. Le fondement d'une bibliothèque consiste à financer avec l'argent des contribuables une offre destinée au grand public, qui ne pourrait pas sinon se procurer autant d'ouvrages. Trois facteurs remettent ce modèle en question: 1. Par rapport aux revenus qui augmentent, les livres sont de moins en moins onéreux. 2. Grâce à Internet, les contenus sont directement proposés aux clients finaux à des prix à peine plus élevés que les coûts des bibliothèques. 3. L'offre devrait surtout profiter aux groupes de population les plus défavorisés, alors que ces derniers en font une utilisation inférieure à la moyenne. Lors de la conférence de clôture du congrès des bibliothèques suisses (pages 44 à 45), Konrad Umlauf, fin connaisseur du milieu des bibliothèques, a invité les bibliothèques de lecture publique à examiner ce «dé-règlement» en profondeur pour dessiner leur avenir.

C'est un problème essentiel qui peut être désamorcé rapidement, mais il faut agir. Le présent numéro propose de nombreuses pistes qui vont dans ce

sens, notamment les offres des bibliothèques destinées aux réfugiés, aux requérants d'asile et aux migrants (à partir de la page 10). Ces offres doivent inciter d'autres bibliothèques à s'engager pour aider à résoudre les problèmes liés à la migration. Les bibliothèques peuvent ainsi marquer des points auprès des politiques et s'attirer leur sympathie. A long terme, elles doivent toutefois réfléchir à leur propre positionnement. Jusqu'à présent, les bibliothèques ont plutôt été épargnées. Cependant, elles sont désormais menacées par la dynamique du numérique, qui porte atteinte à leur fondement.

Lorsque l'on s'intéresse à cette thématique, la structure complexe de nos associations n'est pas idéale et c'est pour cette raison que les participants à la rencontre organisée par Bibliosuisse (page 5) se pencheront sur les changements stratégiques. Les membres des deux associations nationales BIS et CLP sont invités à se mobiliser pour construire leur avenir. L'élément positif est que dans ce contexte, notre engagement commun pour combattre l'introduction d'une taxe sur les prêts gratuits a été couronné de succès. Nous ne sommes toutefois pas encore au bout de nos peines: en tant que membre, vous devez continuer à vous engager. Vous découvrirez comment à partir de la page 6.

*Halo Locher,  
secrétaire général BIS et CLP*

■ Foto Titelseite: Die Asylthek ist eine von vielen Initiativen zur Integration von Migranten durch die Bibliothekswelt.

# Vom Kulturgut zum Konsumgut

Was der Wandel im Medienbereich von Bibliotheken und Verbänden in Zukunft verlangt



Unsere Zeit ist geprägt von einer Dynamik mit immer kurzfristigeren Veränderungen. CD und DVD waren noch vor wenigen Jahren neue Medienformate und heute werden sie vom Streaming verdrängt. Im Gespräch mit Peter Wille (Seiten 35–37) ging es um den viel längeren Bogen von über 20 Jahren, den sein Wirken als Direktor von Bibliomedia umfasst. Dabei wurde mir bewusst, wie sich in nur einer Generation das Medium Buch vom Kulturgut zum Konsumgut gewandelt hat. Aus Unikaten von grossem Wert ist ein Massengut mit beschränkter Lebensdauer geworden.

Die Folgen dieser Entwicklung für die öffentlichen Bibliotheken sind dramatisch. Ihre Grundidee besteht darin, mit Steuergeldern ein Angebot für die breite Bevölkerung zu finanzieren, die sich nicht im gleichen Mass Medien kaufen könnte. Drei Faktoren stellen dieses Modell in Frage: 1. Die Bücher werden im Verhältnis zum gestiegenen Einkommen immer billiger. 2. Die Inhalte werden über Internet direkt an Endkunden zu Preisen angeboten, die unwesentlich über den Kosten der Bibliotheken liegen. 3. Vom Angebot sollte vor allem die sozial schwächste Bevölkerungsgruppe dienen, die es aber unterdurchschnittlich intensiv nutzt. Konrad Umlauf, ausgewiesener Kenner der Bibliothekswelt, forderte in seinem Schlussreferat am Schweizer Bibliothekskongress (Seiten 44–

45), dass sich die öffentlichen Bibliotheken substantiell mit dieser «Fehlsteuerung» auseinandersetzen müssten, um ihre Zukunft zu gestalten.

Das ist ein grundsätzliches Problem, das durch Aktionen kurzfristig entschärft werden kann. Dazu gehören die vielen Ideen, die der Schwerpunkt dieser Ausgabe präsentiert: Angebote von Bibliotheken für Flüchtlinge, Asylbewerber und Migranten (ab Seite 10). Sie sollen weitere Bibliotheken motivieren, die mit der Migration verbundenen Probleme lösen zu helfen. Bibliotheken können damit bei der Politik punkten und Goodwill schaffen. Langfristig müssen sie sich aber mit ihrer eigenen Positionierung beschäftigen. Bis heute herrscht den Bibliotheken gegenüber eine überwältigend positive Stimmung. Sie wird durch die digitale Dynamik in Frage gestellt, die das Fundament der Bibliotheken angreift.

Bei der Beschäftigung mit dieser Thematik ist die komplexe Struktur unserer Verbände wenig hilfreich, weshalb die Tagung Bibliosuisse (Seite 5) strategische Veränderungen zur Diskussion stellt. Die Mitglieder der beiden nationalen Verbände BIS und SAB sind eingeladen, sich an dieser Weichenstellung zu beteiligen und die Zukunft mitzugestalten. Positiv zu vermerken ist in diesem Zusammenhang, dass unser gemeinsames Engagement gegen eine Abgabe auf kostenlosen Ausleihen erfolgreich war. Mit der Vernehmlassung ist die Auseinandersetzung aber längst nicht gewonnen: Sie als Mitglied müssen aktiv bleiben. Wie? Das erfahren Sie ab Seite 8.

*Halo Locher,  
Geschäftsführer BIS und SAB*

## Inhalt / Sommaire

### Magazin / Magazine

- 2 Du bien culturel au bien de consommation
- 5 1 oder 2 Verbände – 1 ou 2 associations?
- 6 Empêcher la taxe sur les prêts gratuits
- 8 Vergütung auf kostenlose Ausleihe verhindern
- 24 RDA – Wo stehen die Bibliothekssysteme?
- 35 Als in der Arbeitszeit noch viel gelesen wurde ...
- 36 «Bibliotheken sind selbstverständlich und dürfen nichts kosten»
- 38 Neue Mitglieder, neu Zertifizierte und ausgebildete I+D-Fachleute
- 41 Neue Visionen für die IFLA
- 43 Von Bristle Bots und 3D-Figuren
- 44 Die Politik kann den Bibliotheken nur bedingt helfen
- 46 Grünes Licht für Referendum gegen die Bibliothekstantieme
- 47 Neues zu RDA

### Bibliotheken und Migration / Bibliothèques et Migration

- 10 «Meine eigentliche Kernidee ist nicht primär die Medienausleihe»
- 12 Sans toit, ni loi
- 13 Dank der Bibliothek Kontakt mit daheim
- 14 Accueil des migrants en bibliothèque: besoins et propositions
- 18 Die interkulturelle Bibliotheksarbeit der PBZ
- 20 Wie wirkt Integration in der Bibliothek?
- 21 Initiative Asyltheke: ein Erfolgsmodell
- 22 Leseförderung einmal anders
- 26 Engagement de longue date pour et avec les réfugiés
- 28 Langjähriges Engagement ist die Basis für die Arbeit mit Flüchtlingen
- 31 «Willkommen! Ihre Bibliothek»
- 32 Bücher aus der Box
- 34 Da bin ich!



# netbiblio

→ **INTEGRIERTE INFORMATIKLÖSUNG  
FÜR BIBLIOTHEKEN, MEDIOTHEKEN,  
DOKUMENTATIONSSTELLEN  
UND ARCHIVE**

Katalogverwaltung, Ausleihverwaltung, WebOPAC,  
Statistiken, Erwerbung, Zeitschriftenverwaltung,  
MARC21-Transformationen, Z39.50 Client, Z39.50 Server,  
Notiz-Server, News-Server, RFID-Integration, Notausleihe,  
Volltextsuche für externe Dokumente, WebOPAC/Mobile

→ **SOLUTION INFORMATIQUE INTÉGRÉE  
POUR BIBLIOTHÈQUES, MÉDIATHÈQUES,  
CENTRES DE DOCUMENTATION  
ET ARCHIVES**

Gestion de catalogue, Gestion du prêt, WebOPAC,  
Statistiques, Acquisitions, Gestion des périodiques,  
Transformations MARC21, Serveur Z39.50, Client Z39.50,  
Serveur de notices, Serveur de nouveautés,  
Intégration RFID, Prêt de secours, Recherche en texte  
intégral pour les documents externes, WebOPAC/Mobile

**ALCoda GmbH**  
Haslerstrasse 21  
3008 Bern  
  
026 48 48 020  
info@alcoda.ch  
www.alcoda.ch

**WebOPAC/  
MOBILE**  
für Smartphones und Tablets  
pour smartphones et tablets  
(iPhone, iPad, Android-Geräte/  
portables avec Android)

# Biblio Maker

swiss made library software

Windows - Mac OS - Smartphone - iPad



BiblioMaker wird seit mehr als 25 Jahren durch Hunderte von Schweizer Bibliotheken jeder Grösse benutzt.

Alle Anwender preisen ihre angenehme Benutzeroberfläche und Ergonomie an.

Kostenloser Download !

BiblioMaker est utilisé depuis plus de 25 ans en Suisse par des centaines de bibliothèques de toutes tailles.

Le logiciel est unanimement loué pour son ergonomie et sa simplicité d'emploi.

Téléchargement gratuit !

[www.bibliomaker.ch](http://www.bibliomaker.ch)

info@bibliomaker.ch  
0800 822 228

Micro Consulting

# 1 oder 2 Verbände – 1 ou 2 associations?

Tagung Bibliosuisse vom 7. November in Biel – Réunion de Bibliosuisse le 7 novembre à Bienne

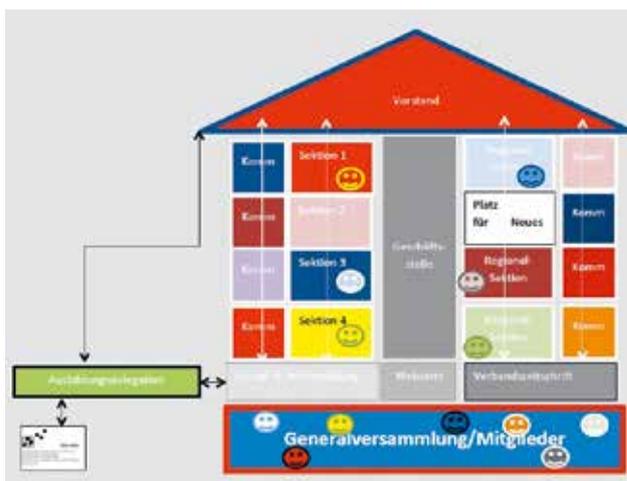
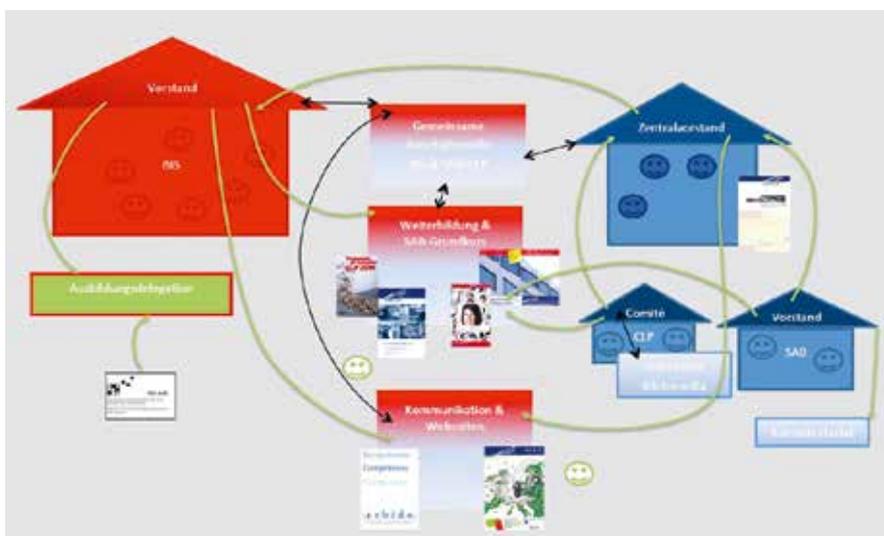
Die Mitglieder von SAB und BIS sind eingeladen, über die Zukunft ihrer Verbände zu diskutieren und Weichen zu stellen: 1 oder 2 Verbände – auf diese Frage fokussiert die Diskussion.

Die Tagung Bibliosuisse vom 7. November im Kongresshaus Biel (Anmeldungen über die Webseiten [www.bis.ch](http://www.bis.ch) und [www.sabclp.ch](http://www.sabclp.ch)) beginnt mit zwei Einstiegsreferaten. Jacques Cordonier, ehemaliger Direktor der Bibliotheksschule Genf und der Kantonsbibliothek Wallis, heute Chef des Walliser Kulturamtes, plädiert für gemeinsame Strategie und Engagements der Bibliotheken in der Schweiz. Anschliessend referiert die Anwältin Silvia Schaller als Geschäftsführerin von B'VM Schweiz (Berater-Gruppe für Verbandsmanagement) über Erfolgsfaktoren und Stolpersteine auf dem Weg zu einem Zusammenschluss von Verbänden. Die Referate in Französisch und Deutsch werden simultan übersetzt.

## Zusammenarbeit oder Zusammenschluss?

In Gruppen werden dann die Teilnehmenden zuerst nach Verbänden getrennt und später gemischt über die Frage diskutieren, welche Form des Zusammenwirkens sie befürworten: Zusammenarbeit oder Zusammenschluss. Die Mitglieder der AG Bibliosuisse moderieren die Gruppen und haben dafür Grundlagen erarbeitet: die bildlichen Modelle auf dieser Seite und das schriftliche Dokument «1 oder 2» (Verbände) zu Vor- und Nachteilen.

*Halo Locher,  
Geschäftsführer BIS und SAB*



- Die beiden Modelle bildlich dargestellt: weitere und engere Zusammenarbeit (oben) und Zusammenschluss zu Bibliosuisse (links).
- Illustration graphique des deux modèles: poursuite et renforcement de la collaboration (au-dessus) et fusion pour devenir Bibliosuisse (à gauche).

des bibliothèques en Suisse. L'avocate Silvia Schaller, directrice de la société de conseil et gestion d'organisations B'VM Suisse, présentera ensuite les facteurs de réussite et les pierres d'achoppement que les associations rencontrent lorsqu'elles fusionnent. Les exposés seront traduits simultanément en allemand et en français.

## Collaboration ou fusion?

Les participants seront ensuite répartis dans des groupes, d'abord séparément selon l'association à laquelle ils appartiennent, puis au sein de groupes mixtes, pour décider s'ils sont favorables à une collaboration ou à une fusion. Les débats seront animés par les membres du groupe de travail Bibliosuisse, qui ont élaboré des bases à cet effet: les modèles reproduits sur cette page et le document écrit «1 ou 2», qui présente les avantages et les inconvénients de la collaboration et de la fusion.

*Halo Locher,  
secrétaire général BIS et CLP*

Les membres de la CLP et de BIS sont invités à discuter de l'avenir de leurs associations et à poser les jalons pour le futur. Les débats s'articuleront autour de la question suivante: faut-il conserver les deux associations ou est-il préférable de fusionner?

La réunion Bibliosuisse du 7 novembre au Palais des Congrès de Bienne (inscription sur [www.bis.ch](http://www.bis.ch) et [www.sabclp.ch](http://www.sabclp.ch)) commencera par deux conférences d'introduction. Jacques Cordonier, ancien directeur de l'École de bibliothécaires de Genève et de la Bibliothèque cantonale du Valais, actuellement chef du Service de la culture de l'Etat du Valais, s'exprimera en faveur d'une stratégie commune et de l'engagement

# Empêcher la taxe sur les prêts gratuits

Les associations BIS et SAB/CLP se préparent à lancer un référendum

Si le Conseil fédéral et le Parlement décident d'inclure une taxe sur les prêts gratuits dans la loi sur le droit d'auteur, les deux associations de bibliothèques BIS et SAB/CLP organiseront un référendum commun.

Dans la dernière édition 03/16, nous faisons part du large soutien dont nous jouissons dans notre combat contre l'introduction d'une nouvelle taxe sur les prêts gratuits («taxe sur le prêt» ou «tantième de bibliothèque»). Dans le cadre de la procédure de consultation, des bibliothèques, des communes, six cantons et d'autres institutions ont adressé plus de 660 prises de position à l'Institut Fédéral de la Propriété Intellectuelle (IPI) pour exprimer leur refus de cette mesure. Ce chiffre correspond exactement à la moitié des prises de position qui ont été envoyées. Lors de la dernière révision en 2008, l'IPI n'avait reçu que 120 prises de position. Le combat que les associations de bibliothèques mènent actuellement contre la taxe sur le prêt constitue le plus grand succès politique jamais obtenu.

## Convaincre le Parlement

Le milieu des bibliothèques et les associations qui représentent leurs intérêts ont effectué un travail gigantesque. Ils ne sont toutefois pas au bout de leurs tâches. Si au vu des nombreuses oppositions, nous pouvons légitimement espérer que la taxe sur le prêt sera abandonnée dans le projet soumis au Parlement, le doute subsiste. Les associations ont par conséquent commencé à sensibiliser les membres des Chambres fédérales à cette question en prenant directement contact avec eux. Elles disposent pour ce faire d'un argumentaire qui résume de manière claire et concise la position des bibliothèques et qui est axé sur ce groupe cible. Ce document sera envoyé à tous ceux qui ont transmis leur prise de position au secrétariat de BIS et de la CLP. Tous les membres sont ainsi invités à profi-



« Les bibliothèques assurent la promotion de la littérature en achetant des livres et en organisant des lectures publiques, mais pas en adoptant les directives de redistribution de l'UE. »

ter des contacts personnels qu'ils entretiennent avec les élus au Conseil national et au Conseil des Etats et à leur faire parvenir l'argumentaire susmentionné. Le document est extrêmement succinct et peut être consulté pour une simple prise de connaissance. Si nécessaire,

des informations complémentaires sont publiées sur le site web.

## Préparer le référendum

Par ailleurs, les comités des deux associations de bibliothèques ont décidé

de demander à leurs assemblées respectives de les habilitier à organiser un référendum et de préparer les moyens financiers requis en puisant dans les réserves. L'assemblée de BIS a donné son feu vert à l'unanimité le 31 août. Les membres de la CLP se prononceront quant à eux lors de l'assemblée qui aura lieu au mois de mai 2017. Les comités ont donc décidé d'anticiper. En effet, nous ne savons pas encore quelle sera la décision du Conseil fédéral au sujet de la taxe sur le prêt, ni comment le Parlement l'évaluera ou s'il décidera d'intégrer cette idée dans la révision. Un expert qui a organisé plusieurs référendums résume son expérience par une simple phrase: «La préparation est

« Le droit de prêt actuellement en vigueur a fait ses preuves depuis des décennies et n'a nullement besoin d'être modifié. »

indispensable, nous devons impérativement être prêts.» Si l'année prochaine, le Parlement opte pour une révision du droit d'auteur, ce qui est tout à fait possible au vu de la situation et des directives légales, sa décision sera publiée quelques jours après dans la feuille fédérale. Le délai de cent jours pour récolter au moins 50 000 signatures et les faire authentifier auprès des communes courra dès le lendemain de la publication. C'est seulement une fois le délai échu que la loi sera soumise au vote populaire.

### Que faut-il faire?

Les associations sont chargées d'organiser la récolte éventuelle de signatures et disposent à cet effet d'environ 400 000 francs pour les frais et l'organisation. Que pouvez-vous faire en votre qualité de membre? Vous préparer: tout d'abord en informant les politiciens, quels que soient leur éche-

« La loi fédérale menace le système fédéraliste dans lequel les communes et les cantons sont responsables des bibliothèques. »

lon, leur parti et leur fonction, sur la problématique de la taxe sur le prêt, comme nous vous l'expliquons ci-dessus. Deuxièmement en attirant l'attention des responsables de votre institution (conseil communal, conseil de fondation, comité d'association, direction d'école) sur la situation. Troisièmement en demandant à vos responsables l'autorisation de récolter des signatures dans votre bibliothèque. Une fois que la publication sera parue, il sera trop tard! Comme le droit d'auteur est une loi fédérale, les intérêts des communes et des cantons doivent être représentés dans notre Etat fédéraliste. Il s'agit de garantir que l'introduction d'une taxe sur le prêt ne grève pas encore davantage le budget des communes et des cantons, qui sont les bailleurs de fonds des bibliothèques. Le rapport du Conseil fédéral sur la procédure de consultation ne laisse planer aucun doute: «En Suisse, l'introduction d'un droit de prêt grèvera le budget des

### Refus global

La taxe sur le prêt gratuit suscite une vive opposition. Comme le démontre une étude menée par l'HTW de Coire qui n'a pas encore été publiée, tous les cantons, tous les partis et de nombreuses associations de grande envergure se sont opposés à cette proposition dans le cadre de la procédure de consultation.

bibliothèques.» Par conséquent, le référendum est une mesure qui défend les intérêts de toutes les communes et de tous les cantons, lesquels financent à quelques exceptions près toutes les bibliothèques suisses. Le droit de prêt n'a d'ailleurs pas besoin d'être introduit en Suisse. Il existe et a fait ses preuves depuis très longtemps. Comment aurions-nous fait jusqu'à présent sinon?

### Que va-t-il se passer?

Sans le soutien de toutes les bibliothèques, les associations ne pourront pas rassembler les signatures requises. En revanche, si elles s'engagent toutes, nous pourrions même atteindre un record de signatures au vu de nos nombreux utilisateurs, dont la plupart ont le droit de vote et s'intéressent à la politique. Pour ce faire, si un référendum est organisé, il est indispensable que les bibliothécaires récoltent des signatures auprès des utilisateurs de leur bibliothèque. Que se passera-t-il si la taxe sur le prêt est refusée par le Parlement? Notre prise de position et la menace d'un référendum auront alors eu l'effet escompté: nous pourrions mettre fin à notre engagement et les associations économiseront beaucoup d'argent. Par ailleurs, l'abandon d'une taxe sur le prêt permettra d'éviter des frais à la charge des bibliothèques. Elles pourront continuer d'utiliser leur argent directement pour promouvoir la lecture et les auteurs au lieu de devoir faire des versements à des organisations de redistribution ou à des auteurs à succès dans le monde entier.

*Hans Ulrich Locher,  
secrétaire général BIS et SAB/CLP*

« La taxe sur le prêt pèse sur les bibliothèques et grève le budget des communes et des cantons. »

# Vergütung auf kostenlose Ausleihe verhindern

Verbände BIS und SAB/CLP bereiten sich auf ein Referendum vor

Die beiden Bibliotheksverbände BIS und SAB/CLP sollen gemeinsam ein Referendum ergreifen, falls im Urheberrecht die Vergütung auf kostenlose Ausleihen von Bundesrat und Parlament beschlossen werden sollte.

In der letzten Ausgabe 03/16 konnten wir von einer breiten Unterstützung gegen eine neue Abgabe auf den kostenlosen Ausleihen («Verleihsteuer» oder «Bibliothekstantiè») berichten. Mehr als 660 Stellungnahmen gingen im Rahmen der Vernehmlassung beim Institut für geistiges Eigentum (IGE) von Bibliotheken, Gemeinden und einem halben Dutzend Kantonen sowie weiteren Institutionen ein, die sich gegen diese unerwünschte Neuerung ausgesprochen haben. Das ist ziemlich genau die Hälfte aller 1300 eingegangenen Stellungnahmen. Bei der letzten Revision 2008 verzeichnete das IGE nur gerade 120 Vernehmlassungen. Die aktuelle Vernehmlassung der Bibliotheksverbände gegen die Verleihgebühr darf als ihre bisher erfolgreichste politische Aktion gewertet werden.

## Parlament bearbeiten

Damit haben die Bibliothekswelt und ihre Interessenvertretung durch die Verbände ganze Arbeit geleistet. Sie ist aber mit der Vernehmlassung längst nicht beendet. Es darf zwar gehofft werden, dass der Bundesrat aufgrund der vielen negativen Stellung-



« Das bestehende Verleihrecht hat sich Jahrzehnte lang bewährt und bedarf keiner Veränderung.

Das Bundesgesetz stört die föderalistische Ordnung mit Gemeinden und Kantonen als Bibliotheksträger. »

nahmen auf die Verleihgebühr in der Vorlage ans Parlament verzichtet. Sicher ist das aber nicht. Deshalb haben die Verbände damit begonnen, die National- und Ständeräte in Bezug auf dieses Anliegen im direkten Kontakt zu sensibilisieren. Dazu existiert ein Argumentarium (siehe Zitate), das kurz, knapp und knackig die Gründe für die Bedenken der Bibliotheken zusammenfasst – und dies fokussiert auf diese Zielgruppe. Dieses wird an alle Adressen verschickt, die der Geschäftsstelle von BIS und SAB/CLP ihre Vernehm-

« Bibliotheken fördern Literatur mit Buchkauf und Lesungen, aber nicht mit EU-Umverteilungsrichtlinien.

Eine Gebühr ohne verbindliche Tarifreglung widerspricht dem Grundsatz der Rechtssicherheit. »

## Alle dagegen

Die Abgabe auf kostenlosen Ausleihen stösst auf breite Ablehnung. Sämtliche Kantone, alle Parteien und viele grossen Verbände haben in der Vernehmlassung gegen diesen Vorschlag des Bundesrates Stellung genommen. Dies hat eine noch nicht veröffentlichte Studie an der HTW Chur ergeben.

lassung zur Kenntnis zugestellt haben. Alle Mitglieder sind damit aufgefordert, die persönlichen Kontakte zu den Parlamentsmitgliedern von National- und Ständerat zu nutzen und ihnen dieses Argumentarium zur Verfügung zu stellen. Es ist so kurz, dass es auch zur Kenntnis genommen wird, und kann bei Bedarf mit weiteren Informationen von der Webseite ergänzt werden.

### Referendum vorbereiten

Zweitens haben die Vorstände der beiden Bibliotheksverbände beschlossen, sich von ihren Generalversammlungen zu einem Referendum ermächtigen zu lassen und dafür die nötigen Mittel aus den Reserven bereitzustellen. Die Versammlung des BIS hat am 31. August dazu einstimmig grünes Licht gegeben. Die Mitgliederversammlung der SAB/CLP wird im Mai 2017 das Thema behandeln. Damit beherzigen die Vorstände das Prinzip: Führen heisst vorausschauen. Zwar ist zurzeit noch nicht bekannt, wie der Bundesrat in Bezug auf die Verleihgebühr entscheidet, und ebenso unbekannt ist auch, wie das Parlament diese beurteilt oder ob es selber diese Idee in die Revision einbringt. Ein Experte, der mehrere Referenden organisiert hat, fasst seine wichtigste Erfahrung in einem Satz zusammen: «Die Vorbereitung ist zentral;

man muss bereit sein.» Wenn nächstes Jahr das Parlament ein revidiertes Urheberrecht beschliesst, was zeitlich und von den rechtlichen Vorgaben her möglich ist, wird es wenige Tage später im Bundesblatt publiziert. Am nächsten Tag beginnt die Frist von 100 Tagen, innert derer mindestens 50 000 Unterschriften gesammelt und von den Gemeinden beglaubigt werden müssen. Nur dann kommt das Gesetz zur Volksabstimmung.

### Was ist zu tun?

Die Verbände sind damit beschäftigt, eine allfällige Unterschriftensammlung zu organisieren und verfügen über die nötigen Mittel von rund 400 000 Franken für die Aufwändungen und die Organisation der Unterschriftensammlung. Was können Sie als Mitglieder tun? Sich vorbereiten: erstens, indem Sie wie oben dargestellt Politiker auf allen Stufen, in allen Parteien und in allen Funktionen über die Problematik der Verleihgebühr informieren. Zweitens, indem Sie die Verantwortlichen Ihrer Trägerschaft (Gemeinderat, Stiftungsrat, Vereinsvorstand, Schulleitung) über die Situation informieren. Drittens, indem Sie von diesen Stellen grünes Licht einholen, damit Sie im Bedarfsfall in Ihrer Bibliothek Unterschriften sammeln dürfen – am Tag X der Publikation ist es dafür zu spät! Da es sich beim Urheberrecht um ein Bundesgesetz handelt, dürfen und sollen im föderalistischen Staat Gemeinden und

« Die Verleihgebühr belastet die Bibliotheken und damit die Budgets von Gemeinden und Kantonen.

Bibliotheken sind mit Sparauflagen belastet, und neue Abgaben gefährden viele in ihrer Existenz.

Kantone ihre Interessen vertreten. Es geht ja gerade darum, dass die Budgets von Gemeinden und Kantonen als Träger der Bibliotheken nicht durch eine zusätzliche Verleihgebühr belastet werden. Daran kann gemäss des Berichts des Bundesrats zur Vernehmlassung absolut kein Zweifel bestehen: «Die Einführung eines Verleihrechtes wird die Budgets der Bibliotheken in der Schweiz belasten.» Das Referendum ist also im Interesse aller Gemeinden und Kantone, da sie mit wenigen Ausnahmen alle Bibliotheken der Schweiz zur Hauptsache finanzieren. Ein Verleihrecht muss im Übrigen in der Schweiz gar nicht eingeführt werden. Das Verleihrecht existiert und funktioniert seit Urzeiten – wie sonst würden wir bis heute Ausleihen machen?

### Was ist, wenn...?

Ohne die Unterstützung durch alle Bibliotheken können die Verbände die benötigten Unterschriften nicht zusammenbringen. Wenn sich aber alle tatkräftig engagieren, kann angesichts unseres grossen Nutzerkreises von meist stimmberechtigten und politisch interessierten Personen sogar ein Rekord an Unterschriften erreicht werden. Dazu braucht es aber Bibliothekarinnen und Bibliothekare, die in ihrer Bibliothek Unterschriften bei den Nutzenden sammeln, falls das Referendum nötig werden sollte. Was ist, wenn die Verleihgebühr vom Parlament nicht beschlossen wird? Dann haben unsere Vernehmlassung und die Drohung eines Referendums die gewünschte Wirkung erzielt: Wir können die Übung abbrechen, und die Verbände sparen viel Geld. Genauso, wie die Bibliotheken ohne eine Verleihgebühr Kosten vermeiden. Sie können ihr Geld weiterhin direkt für die Lese- und Autorenförderung verwenden, statt es an Umverteilungsorganisationen abzuliefern und an Erfolgsautoren auf der ganzen Welt zu verteilen.

»  
*Dr. iur. Hans Ulrich Locher,  
Geschäftsführer BIS und SAB/CLP*

# «Meine eigentliche Kernidee ist nicht primär die

Was brauchen Flüchtlinge wirklich? Dieser Frage geht das Projekt Rosenberg nach

Die Bibliothek Veltheim in Winterthur versucht, die einquartierten Flüchtlinge im Quartier in die Bibliothek zu bringen. Warum das schwierig ist, erklärt der Leiter Kurt Steiger im Gespräch mit Christl Göth.

*Was ist speziell an der Bibliothek Veltheim?*

Kurt Steiger: Veltheim ist recht dörflich, überschaubar, familiär. Wir sind nah bei den Leuten, haben einen guten Kontakt, man kennt sich – wie in einem Dorf eben. Man sieht das auch dran, dass auffallend viele Kinder früh selbstständig zu uns kommen.

*Wie ist das mit der Kirche Rosenberg, erzähl mal!*

Die reformierte Kirche Veltheim hat zwei Gebäude, die alte Dorfkirche und die Kirche Rosenberg. Im Lauf der Zeit ist die Kirchgemeinde immer kleiner geworden, und eine Kirche reichte. Aus der Kirche Rosenberg wollten sie zuerst eine Kulturkirche machen, und als das an der Urne scheiterte, haben sie relativ schnell reagiert: Der Kanton suchte ja dringend mehr Unterkunftsplätze für Flüchtlinge. Man hat die Kirche Ende 2015 als Unterkunft eingerichtet, und bezogen wurde sie von den Flüchtlingen im Februar 2016. Innen drin haben sie 14 kleine Holzhäuschen gebaut auf zwei Etagen im Kirchenraum. Der Kanton Zürich hat dann, wie von Winterthur gewünscht, vor allem Familien hier zugeteilt. Viele sind Kurden aus dem Irak, der Türkei, dem Iran, aus Afghanistan und Syrien. Sie reden verschiedene Sprachen, Kurdisch, auch ein bisschen Arabisch. Es sind etwa 70 Personen, die Hälfte davon Kinder, von 0 bis 10 Jahren. Die Kinder sind eingeschult in Aufnahmeklassen, dort sind nur Flüchtlinge, die nicht Deutsch können. Es gibt in Winterthur drei solche Aufnahmeklassen, hier im Quartier ist eine davon.

*Wie kam es zu eurem Projekt?*

Die Idee zu unserem Projekt kommt aus unserem Auftrag, Integration zu

ermöglichen. Es ist sehr anspruchsvoll und klappte nicht gleich. Zuerst beschloss ich, beim «Café international» teilzunehmen, das wird zweimal monatlich von der katholischen Kirche organisiert. Manchmal gibt es da aber keinen Kontakt mit den Flüchtlingen, man kommt nicht an die Leute ran. Das muss man in Kauf nehmen und es immer wieder versuchen. Und es braucht Offenheit – es kann etwas völlig anderes passieren, als man dachte!

*Was willst du erreichen mit dem Projekt?*

Meine eigentliche Kernidee ist nicht primär die Medienausleihe, sondern dass die Flüchtlinge – die immer in dieser Kirche sitzen, höchstens mal einen Termin beim Arzt haben oder einen Deutschkurs – hierher in die Bibliothek kommen können, dann, wann sie wollen und solange sie wollen, also selbstbestimmt sein können. Das ist das Ziel.

« Die Idee ist, dass die Flüchtlingskinder es lässig finden und wieder kommen wollen. »



■ Kurt Steiger. (Foto: winbib)

*Wie muss man sich nun den langen Weg zu diesem Ziel vorstellen?*

Über das «Café international» konnte ich nach drei Besuchen einen Kontakt knüpfen zu kurdischen Geschwistern, vier Erwachsenen aus dem Iran. Ich versuchte, einen Besuch von ihnen in der Bibliothek einzufädeln, aber das hat nicht geklappt. Über die Erwachsenen entstand aber der erste Kontakt zu den Betreuern. Und über eine davon, Olivera, zu den Kindern. Wo immer sie ist, sind viele Kinder, die mögen sie. Ich machte mit ihr einen Termin ab, an dem sie mit Kindern in die Bibliothek kommen würde. Sie würde auch schauen, ob Eltern mitkommen wollten. Wir haben von einem Sonderkredit extra Medien angeschafft, für Kinder mit wenig Deutschkenntnissen: vor allem Bilderbücher, nonverbale, Bücher ohne oder mit wenig Text, Spiele, auch Taktiles wie Plastilin. Das ist ein Präsenzbestand. Die Idee ist, dass die Flüchtlingskinder es lässig finden und wieder kommen wollen. – Und das hat auch so funktioniert! Allerdings noch nicht beim ersten Mal. Für unseren ersten Termin kam ich extra früher aus den Ferien heim. Und kurz bevor ich da war, erhielt ich eine SMS, alle Kinder seien super schön angezogen, sie hätten irgendwo ein Familienfest! Sowas passiert einfach – und dann ist es wichtig, dass man es nochmals versucht. Wir haben also einen zweiten Versuch gemacht, und da kamen zehn Kinder, ein Jugendlicher und ein Erwachsener, der Vater eines der Mädchen. Dieses Mädchen, Arez, acht Jahre alt, das erst drei Monate hier ist, war die Dolmetscherin der Gruppe. Die konnte den anderen erklären, wann offen ist, wie das mit der Medienausleihe funktioniert und so weiter. Auch so was Kompliziertes wie die Ferienöffnungszeiten hat sie begriffen und übersetzen können!

*Die Kommunikation ist also nicht so einfach?*

Von den Erwachsenen können manche etwas Englisch, aber nicht so gut, sonst nur Kurdisch oder Arabisch. Man ist also auf Hilfe angewiesen, vor al-

# Medienausleihe»



■ Lebhaftes Fachsimpeln zum Thema Haariges in der Veranstaltungsreihe «Veltheim tauscht». (Foto: winbib)

lem am Anfang. Ich kenne Leute im Quartier, die Kurdisch können und die sich auch als Übersetzer angeboten haben. Aber ich habe gemerkt, wenn noch andere Leute dabei sind und Termine nicht klappen, wird es ziemlich kompliziert. Möglichst einfach arbeiten, finde ich deshalb, und Termine abmachen, wenn man sowieso da ist. Das Ziel ist aber natürlich, dass die Flüchtlinge auch dann kommen, wenn offen ist, zu den normalen Öffnungszeiten. Letzten Freitag war ich in der Bibliothek, die war wegen der Sommerferien geschlossen, und ich habe im Büro gearbeitet. Da hat es geklingelt, und die Familie von Arez stand vor der Tür: Arez, ihre Schwester, der Bruder, die Mutter und der Vater. Arez und ihr Vater, die beim ersten Besuch dabei wa-

ren, wollten dem Rest der Familie die Bibliothek zeigen! Sie hatten eine Tasche voller Weinblätter dabei – in der Nähe wachsen welche wild –, und die Tochter hat mich gefragt: Darf man das? Und ich sagte: Das geht schon. Die Mutter wollte Dolma aus den Weinblättern machen. Da war ich also, hatte eigentlich vor, im Büro zu arbeiten – aber ich wusste, nun musste ich reagieren und sie unbedingt hereinbiten. Ich habe sie eingeladen zu Kaffee, Mineralwasser und Guetzi. In so einer Situation muss man flexibel sein! Wir sind eine der zehn Pilotbibliotheken für das Bibliomedia-Projekt «Willkommen» und haben von ihnen auch Medien bekommen für die Flüchtlingsfamilien. Die Medien standen bei diesem ersten Besuch noch nicht im Vorder-

## Migration und Bibliotheken in Winterthur

Die interkulturelle Bibliotheksarbeit hat sich in den Winterthurer Bibliotheken über viele Jahre etabliert und weiterentwickelt. Nach wie vor spielen erfolgreiche, spezifische Angebote wie zum Beispiel der interkulturelle Gesprächstreff oder die frühe Förderung der Erstsprache eine wichtige Rolle. Zurückgestuft wurde die Bedeutung einer möglichst breiten Sprachpalette bei den Printmedien. Beim Veranstaltungsprogramm steht heute der interkulturelle Diskurs im Vordergrund. Die Infrastruktur, der niederschwellige Zugang und die Möglichkeit zur Partizipation sind ideale Voraussetzungen, Integration und interkulturelle Bindung auf Augenhöhe zu fördern. So zieht die kreative Umgebung im 2. Obergeschoss der Stadtbibliothek Winterthur auffallend viele Menschen mit Migrationshintergrund an. Hier üben sie ungezwungen und selbstbestimmt Deutsch, profitieren von der IT-Infrastruktur und werden beim Verfassen von Bewerbungsschreiben unterstützt. Im Rahmen der Veranstaltungsreihe «Veltheim tauscht» werden in der Quartierbibliothek Veltheim regelmässig Wissen und Praktiken zwischen verschiedenen kulturellen Gruppen und Generationen ausgetauscht. Integrative Angebote und Dienstleistungen der Bibliothek müssen nicht explizit an der Herkunft, Kultur oder Sprache der zugewanderten Bevölkerung anknüpfen. Vielmehr sollen sämtliche Angebote, Dienstleistungen und Veranstaltungen konsequent sichtbar gemacht und daraufhin geprüft werden, wie sie zur gesellschaftlichen Realität passen, die zunehmend mehrsprachig, international und multikulturell geprägt ist.

*Brigitte Grüninger, Leiterin Quartierbibliotheken Winterthur/  
Integrationsbibliothek Winterthur*

grund, aber sie sind bereit, auch zum Ausleihen.

*Schwierig war also der erste Kontakt. Und nun läuft es?*

Nun hat es begonnen zu laufen. Als wir da so sassen, konnte ich mit den Eltern ganz einfach sprechen, mit der Mutter noch etwas besser als mit dem Vater, vor allem aber mit Arez, die für die Eltern übersetzte. Dann fragte die Mutter: Habt Ihr auch etwas übers Backen? Ich zeigte ihr unsere Backbücher, und sie war richtig begeistert. Ich merkte, dass sie auch gern Handarbeiten macht und zeigte ihr unsere Textilabteilung – und sie hatte wahnsinnig Freude daran! Zu diesem Zeitpunkt konnte ich ihnen noch nichts mitgeben. Das Ziel ist aber schon, dass sie was ausleihen können. Beim Bibliomedia-Projekt gehört die Finanzierung einer Familienkarte für die Flüchtlinge dazu.

*Denkst du, dass dieses Projekt auf andere Gemeinden, andere Bibliotheken übertragbar ist?*

Ich denke schon – aber es kommt sehr darauf an, ob man selber wirklich will oder ob man nur machen sollte. Und man muss ausdauernd sein, hartnäckig, flexibel, Rückschläge in Kauf nehmen können. Das ist kein Projekt, bei dem man sagen kann: Man startet, und dann läuft es von selber. Es ist schwierig zu planen. Hier muss man immer dranbleiben, kontinuierlich.

*Interview: Christl Göth,  
Marketing und Kommunikation  
Winterthurer Bibliotheken*



■ Die schicke Quartierbibliothek Veltheim in Winterthur. (Foto: Beat Märki)

# Sans toit, ni loi

Exposition sur «les réfugiés climatiques» dans une médiathèque valaisanne

La Médiathèque Valais St-Maurice propose à ses lecteurs et visiteurs, ainsi qu'à ses collaborateurs, différentes actions à caractère environnemental et social. Pour 2016, l'accent est porté sur la problématique migratoire sous deux angles différents: l'approche climatique et la thématique de l'égalité.

Cette fibre de la Médiathèque Valais St-Maurice s'est particulièrement développée, et surtout systématisée, depuis la certification qualité ISO 9001 et 14001 obtenue en 2008 (BiblioValais Excellence). Elle propose régulièrement des expositions de différentes tailles accompagnées de conférences, telle celle présentée au printemps: exposition d'affiches effectuées par les étudiants de l'ECAV (Ecole cantonale d'art du Valais) dans le cadre d'un concours lancé en 2015 par Alliance Sud Lausanne, une organisation non gouvernementale ([www.alliancesud.ch](http://www.alliancesud.ch)). Intitulée «Sans toit, ni loi: les réfugiés climatiques», cette exposition cherche à sensibiliser le public aux catastrophes naturelles, pollutions et aux destructions volontaires lesquelles entraîne la fuite d'un nombre croissant de gens quittant leur terre pour cause environnementale et/ou politico-environnementale. Les approches ont été très différentes: émotion, ironie, noirceur, dramaturgie, humour. En parallèle, articles et tableaux informatifs permettent au visiteur de comprendre la problématique: absence de statut juridique, causes des événements, réponses politiques, ainsi que la présentation de cas concrets dans diverses parties du monde (informations d'Alliance Sud). La conférence a permis d'entendre Jérémie Guélat, doctorant et assistant à l'Université de Neuchâtel, spécialiste de la question concernant notamment les Philippines et l'Amérique du Sud. Une prise de conscience sur des faits réels et concrets. Les participants ont pu échanger leurs réflexions et expériences. Une deuxième présentation et confé-

rence est organisée en septembre 2016 sur la problématique de l'égalité des chances données aux femmes dans les pays en voie de développement. «Donnez 100% de chances aux femmes» montre comment le travail décent constitue un levier pour l'émancipation et la responsabilisation des femmes et fait partie d'une campagne organisée par les Magasins du monde sur le plan suisse ([www.mdm.ch/100pour100](http://www.mdm.ch/100pour100)). La conférencière, Jannick Badoux, animatrice des Magasins du Monde Valais, présente quant à elle l'«Emancipation des femmes dans les pays du Sud». Une manière de se souvenir aussi que l'émancipation des femmes en Suisse est relativement récente et n'a pas encore atteint une totale égalité sur le plan salarial par exemple.

## Partenariat avec les Magasins du Monde

Cette exposition et conférence font suite à une collaboration inédite entre les Magasins du Monde et la Médiathèque Valais St-Maurice. Depuis l'automne 2015, les Magasins du Monde disposent d'une vitrine permanente à l'accueil de la médiathèque dans laquelle sont présentés et promus des objets, des produits alimentaires proposés à la vente dans leur magasin situé à une centaine de mètres de la médiathèque. Ce partenariat gratuit permet d'attirer l'attention des visiteurs et lecteurs de la médiathèque sur l'existence de ce magasin et de sensibiliser, y compris les collaborateurs, sur la notion d'équité et de développement durable. Enfin, la médiathèque collabore avec les instances locales, notamment le programme cantonal d'intégration (PIC) en invitant les migrants à découvrir leurs locaux par le biais de la commission communale d'apprentissage du français, de l'association de femmes migrantes et Suissesses ou encore l'activité Né pour lire (collaboration avec le Bibliobus Né pour lire).

*Valérie Bressoud Guérin, Directrice  
Médiathèque Valais St-Maurice*

# Dank der Bibliothek Kontakt mit daheim

In Thun stellte die Stadtbibliothek Flüchtlingen ihr WLAN zur Verfügung



■ Im Untergeschoss der Stadtbibliothek nutzen die Flüchtlinge den Internetzugang rege. (Foto: Patric Spahni)

Im Untergeschoss der Stadtbibliothek Thun konnten während drei Monaten täglich rund 40 Asylsuchende via Facebook mit ihren Familien sprechen. Ein persönlicher Rückblick auf ein aussergewöhnliches Abenteuer, das gemischte Reaktionen hervorgerufen hat.

Die Fakten sind rasch erzählt: Mitte Dezember 2015 wurde in der ehemaligen Panzerhalle auf dem Waffenplatz Thun ein temporäres Verfahrenszentrum

für die Aufnahme von Flüchtlingen eingerichtet. In der Halle hielten sich zu jeder Zeit gut 300 Menschen auf; am Abend diente sie auch als Massenlager. Aus diesem Grund entzog man allen Asylsuchenden das private Mobiltelefon. Die Gruppe Thun-4refugees wollte jedoch sicherstellen, dass die Flüchtlinge via Internet eine Verbindung zu ihren Familien im Heimatland herstellen konnten. Kurz vor Weihnachten wurde die Stadtbibliothek angefragt, ob wir unser WLAN

zu diesem Zweck zur Verfügung stellen würden.

## Private organisieren Laptops

Wir rückten also ein paar Tische zusammen und liessen uns auf dieses Abenteuer ein. Die freiwilligen Helfer organisierten zehn Laptops, die sie auch jeden Morgen aufstarteten. So waren dann während drei Monaten jeden Tag gleichzeitig etwa 40 Flüchtlinge – vorwiegend aus Pakistan und

# Accueil des migrants en bibliothèque

La population migrante a été définie par les Bibliothèques de la Ville de Lausanne comme

Afghanistan – im Untergeschoss der Bibliothek anzutreffen, wo sie während 30 Minuten via Facebook mit ihren Familien sprachen. Die Emotionen, die diese ständig wechselnde Gruppe junger Männer auslösten, sind jedoch nicht so einfach zu formulieren. Die meisten Bibliothekskundinnen und -kunden akzeptierten diese Zwischenutzung des Untergeschosses. Es gab jedoch auch einige, die während dieser Zeit die Stadtbibliothek nicht mehr benutzten. Als Folge davon waren in dieser Zeit die Ausleihzahlen der DVD und der englischen Romane stark rückläufig. Das Team der Stadtbibliothek reagierte ebenfalls sehr unterschiedlich auf diese Situation. Mit der Zeit änderte sich bei einigen die Haltung, und wir konnten erklärende Auskünfte erteilen – auch über die politische Lage in diesen Ländern – und vielleicht so einen Beitrag zum besseren Verständnis leisten. Und ich persönlich? Nie werde ich den jungen Afghanen vergessen, der nicht wusste, wie man einen Schlüssel ins Schloss steckt und dreht. Nie werde ich den Hinweis einer gebildeten Person vergessen, die zu mir sagte: «Aber in Afghanistan ist doch gar kein Krieg!» Nie werde ich die drei Monate vergessen, in denen ich in meinem sicheren, weichen Bett lag und praktisch jede Nacht nicht schlafen konnte, weil mir die Schicksale dieser Asylsuchenden so nahe gingen.

## Das IFLA-Manifest wird fassbar

Im Manifest Öffentliche Bibliotheken der IFLA/UNESCO von 1994 steht unter anderem: «Die Leistungen der öffentlichen Bibliothek basieren auf dem Angebot eines gleichberechtigten Zugangs für alle, unabhängig von Alter, Rasse, Geschlecht, Religion, Nationalität, Sprache oder sozialem Status.» Während dreier Monate erlebten wir in der Stadtbibliothek Thun sehr deutlich, was es heisst, diesen Grundsatz zu leben und umzusetzen.

*Jeanne Froidevaux Müller,  
Leiterin Stadtbibliothek Thun*

À Lausanne, 42 pour cent de la population est étrangère et 160 nationalités se côtoient. Ce choix témoigne du soutien que les bibliothèques peuvent apporter aux actions en faveur de l'intégration menées par la municipalité et de l'importance qu'elles accordent au vivre-ensemble et à la cohésion sociale.

Les profils des migrants en Suisse sont nombreux, la migration définissant tout mouvement d'une personne hors de sa frontière communale, cantonale ou internationale. Nous nous intéresserons ici aux immigrés, soit les personnes nées à l'étranger et qui s'installent en Suisse, temporairement ou non. Se distinguent deux grandes catégories: l'immigration politique ou économique «subie» (conflits, crise économique) et celle souhaitée (expatriés). La documentation fédérale nous donne des informations substantielles concernant la diversité des statuts, entre les ressortissants européens qui peuvent bénéficier plus facilement de permis de séjour et de travail, et les situations plus délicates, comme les requérants d'asile, les réfugiés, les personnes admises à titre provisoire, les personnes bénéficiant de l'aide d'urgence, ou encore les sans-papiers. Le degré de vulnérabilité impliquera ainsi des réalités et des besoins distincts. Les migrants les plus vulnérables seront l'objet principal de cet article.

## Des besoins pluriels

Il n'est pas aisé de comptabiliser ce public et encore moins de l'étudier directement. Les individus sont dans des situations parfois difficiles, parlent peu ou pas français, cherchent à ne pas attirer l'attention. L'identification de leurs besoins repose essentiellement sur des analyses de leurs comportements sur place, des discussions avec le Bureau lausannois pour les immigrés ou des associations, et sur les demandes de ce public quand elles existent. Trois grands besoins peuvent être identifiés:

- Le lien avec le pays d'origine. De

nombreux migrants cherchent à rester en lien avec des parents éloignés géographiquement. Ainsi, le surf sur internet et la consultation des messageries web ou des réseaux sociaux sur des outils adaptés deviennent des besoins essentiels. D'autres recherchent à la bibliothèque un lien avec leur langue et culture d'origine pour éviter un déracinement trop important. Il peut s'agir de personnes ayant migré récemment, ou encore d'expatriés qui souhaitent transmettre ces références culturelles à leurs enfants. Le besoin se traduit par la lecture de journaux de leur pays, par la consultation de vidéos en ligne rappelant leurs cultures, ou encore par l'emprunt d'albums pour enfants dans la langue d'origine.

- Un lieu de vie. La bibliothèque devient également un espace, un lieu de rencontre. Sa fréquentation est aussi une manière de créer un lien social avec d'autres personnes aux besoins similaires, ou partageant des origines communes. Ainsi, les échanges et discussions subséquentes sont fréquents autour des postes informatiques. Pour de nombreux migrants, notamment en impossibilité légale de travailler, venir à la bibliothèque est une activité qui «occupe» et structure leur journée dans une vie parfois faite d'incertitude et d'inconfort. Certains, en situation très précaires, cherchent simplement un endroit chauffé afin de se reposer, après une nuit en abri PC ou en logement de fortune.
- Intégration. Pour les individus en recherche d'un emploi ou d'un logement, l'accès à internet et au traitement de texte est primordial. Souvent, ces personnes cherchent à améliorer leurs connaissances linguistiques en français grâce aux collections à disposition.

## Les services et les collections adaptés

Malgré les difficultés rencontrées pour clairement identifier les publics et leurs

# ue: besoins et propositions

un public cible



■ Les ouvrages de «lectures faciles» accompagnés d'un CD sont très recherchés.

besoins (barrière linguistique, situation de vulnérabilité, différences culturelles), les bibliothèques de la ville ont agi à la fois sur les services et les collections.

## Service N° 1: Inscriptions pour tout le monde

Les bibliothèques invitent toute personne à bénéficier gratuitement de ses services. L'emprunt est accessible pour toute personne habitant en Suisse, quel que soit le permis de travail ou de séjour présenté. Les services sur place sont accessibles à tous, y compris aux personnes étant dans l'incapacité de fournir une adresse valable en Suisse (abonné in situ).

## Service N° 2: Présence aux soirées d'accueil des nouveaux habitants

Afin de sensibiliser un maximum de migrants, les bibliothèques sont présentes à la soirée d'accueil des nouveaux habitants, organisée par la Ville, trois fois par année. C'est une occasion idéale de toucher les nouveaux inscrits à la commune, quelle que soit leur provenance. Cette présence s'avère très utile et le stand ne désemplit pas. Il faut cependant savoir qu'environ une personne invitée sur vingt-cinq répond présent à la soirée, et que seuls les migrants légaux sont touchés.

## Service N° 3: Visites guidées

Pour élargir le cercle, les bibliothèques ont donc cherché à collaborer avec des associations et des organismes

publics ou privés en lien avec la migration pour leur proposer des visites. Elles durent 1 heure 30 et sont mises au point avec l'accompagnant, pour répondre au mieux aux besoins des participants. Elles sont proposées en français, en anglais et en espagnol. Certaines structures ont financé l'intervention de traducteurs. Il s'agit d'un moment privilégié, en dehors des heures d'ouverture. Concrètement, en plus des informations factuelles, les bibliothécaires présentent un choix de documents adaptés aux besoins des publics. Une courte lecture mise en scène, à deux voix, permet d'animer la visite et de faire le lien avec l'imaginaire et la littérature. Il faut noter que la fiction reste difficile d'accès au public migrant et exige une

« Im Lehrerseminar wurde ich zum Stammgast in der Bibliothek, und ja, da blühte ich auf. »

Marlies Triacca, Leiterin einer Schule für besonders begabte Kinder in Schiers, NZZ Folio 2/2015

« Feminisierung der Buchbranche: In Deutschland sind 80 Prozent der Personen, die in Verlagen, Buchhandlungen und Agenturen arbeiten, Frauen. »

NZZ, 9. April 2015

« Facebook ist wie Lyrik – jeder schreibt, kaum einer liest. »

Raphael Urweider, NZZ, 6. Juni 2015

« He'd told me that all men should have a «library» of white shirts. »

Ian McEwan, Sweet Tooth. S. 235

« Mithilfe der Bücher gelang Albert Camus die Flucht aus einer Welt ohne Bücher. »

Michel Onfray, Im Namen der Freiheit

« Die Bücher sind da. Man müsste sie nur noch lesen. »

Roman Bucheli: «Die verrückten Verleger», NZZ 28. Januar 2016

médiation. Un projet en cours vise à définir une lecture mise en scène.

#### **Service N°4: Espace emploi**

Les échanges avec les différents acteurs sociaux ont tous confirmé que l'intégration est facilitée en cas de situation professionnelle stable. Un «espace emploi» a donc été développé à la bibliothèque de Chauderon. Le but est de mettre à disposition un ensemble d'outils utiles à la recherche professionnelle. On y trouve des documentaires pour la rédaction d'un dossier de candidature et les astuces pour mener à bien un entretien d'embauche, et les suppléments «emploi» de la *Tribune de Genève* et du *24 Heures*. Sont également présentés quelques flyers jugés utiles comme des cours d'informatique donnés par la ville ou des cours de français. Cet espace est complété par un poste de travail avec les outils bureautiques et une imprimante.

#### **Service N°5: Wifi gratuite**

Durant le mois de juin 2016, le service informatique de la ville a renouvelé l'ensemble du réseau Wifi dans les sites. Cette action permet d'offrir gratuitement une large couverture dans l'ensemble de nos espaces. L'utilisateur peut s'inscrire depuis son smartphone, son ordinateur ou sa tablette.

#### **Service N°6: Postes internet – égalité d'accès**

Nous avons observé que l'accès à internet est la première demande du public migrant. Toutes les bibliothèques du réseau proposent des postes de travail (une quinzaine au total) permettant de surfer et d'avoir accès aux outils bureautiques avec possibilité d'imprimer. Toute personne dispose d'une heure extensible d'accès gratuit avec service d'impression. Un service qui assure ainsi un droit et une égalité d'accès.

#### **Service N°7: Consultation d'iPad**

Le réseau dispose de plusieurs iPad à consulter librement sur place. En échange de la carte de lecteur ou d'une

pièce d'identité, le lecteur peut utiliser sans limite de temps une tablette. Ce service se révèle très utile lorsqu'il ne reste plus de place aux postes internet.

#### **Service N°8: Animations**

Actuellement, une animation vise spécifiquement les familles allophones: 1001 histoires. Cette rencontre interculturelle autour de récits ou de comptines est proposée par l'Institut Suisse Jeunesse et Médias (ISJM) en collaboration avec plusieurs institutions, dont le Bureau lausannois pour les immigrés (BLI) et la Ville de Lausanne. Elle a lieu dans différents espaces, dont au sein des Bibliothèques. Cette animation propose de renforcer les liens des jeunes générations avec la langue première et la culture des parents. Cette année, la bibliothèque a retenu une exposition mise au point par l'Association faitière Interbiblio intitulée «Ecritures du monde», visant à faire découvrir une quinzaine d'écritures différentes. Une façon de s'ouvrir à d'autres cultures et d'entrevoir la richesse des différents systèmes d'écriture et de communication. Plusieurs groupes de migrants accompagnés sont venus à la bibliothèque pour la découvrir.

#### **Collection N°1: Le «pôle langues»**

##### **Apprentissage du français**

- Français Langue Etrangère (FLE). L'intégration des migrants passe prioritairement par l'apprentissage du français. Pour cela, ils bénéficient dans tous les sites de méthodes de FLE, adaptée pour l'apprentissage de la langue pour les adultes allophones. A la bibliothèque Chauderon, considérant la volumétrie de la collection, la soixantaine de méthodes sont mises à disposition de face dans des bacs placés sur les étagères, et un système de cotation spécifique facilite le regroupement des différents volumes d'une même méthode (livre de l'élève, cahier d'exercices, etc.). Le Cadre européen commun de référence pour les langues, décrivant les compétences en langues

étrangères à six niveaux (de A1 à C2), a été imprimé puis affiché dans le rayon.

- Lectures faciles. Les premières bases étant acquises, l'usager peut être orienté vers la collection de «lectures faciles», petits romans courts et illustrés souvent publiés par des éditeurs spécialisés en FLE, intégrant des questions de compréhension ou du vocabulaire simple. La disponibilité du CD audio est un critère majeur d'acquisition pour la bibliothèque, la compréhension orale et une meilleure prononciation du français étant des besoins récurrents exprimés par ce public. Notons qu'une étiquette «avec CD» sur la couverture met en valeur ce type de document multimédia. Cette collection inclut par ailleurs une sélection de romans faciles en langue française, non issus d'une collection spéciale FLE (ex: *Le Petit Nicolas* de Goscinny, *Stupeur et tremblements* de Nothomb, etc.).

### Le lien avec la langue d'origine

Nous avons évoqué plus haut l'importance pour un migrant de conserver un lien avec sa langue et sa culture d'origine.

- Livres en langues étrangères. Pour les collections adultes, les Bibliothèques de la Ville mettent à disposition plusieurs milliers d'ouvrages en anglais, allemand, italien et espagnol. La fiction représente la grande majorité des acquisitions. Suite à un partenariat avec la bibliothèque de Ferizaj (Kosovo), la bibliothèque de Chauderon et la Bibliothèque jeunesse proposent des livres en albanais alors qu'une collection francophone et multilingue a été offerte à Ferizaj. Dès l'automne, une souscription à Bibliomedia permettra de mettre à disposition des livres en différentes langues à destination des adultes (portugais, turc, tamoul, etc.) Cette collaboration est déjà active pour les collections jeunesse pour des albums en arabe, japonais, portugais, turc

et tamoul. Avec sa collection propre (anglais, allemand, italien, espagnol, chinois, russe) c'est une douzaine de langues disponibles pour les enfants dans les bibliothèques lausannoises. Si une langue est absente des collections, le personnel invite l'usager à utiliser les services de la bibliothèque interculturelle Globlivres dans une commune voisine, à Renens.

- Livres audio et DVD. Les bibliothèques mettent à disposition de nombreux livres audio en langues étrangères. Pour les DVD, les principales langues sous-titrées sont référencées au catalogue, leur permettant de bénéficier d'un sous-titrage dans leur langue d'origine. Notons qu'il sera prochainement possible d'emprunter des lecteurs DVD portable sur place.

### Offre numérique

Grâce à la souscription à PressReader, l'usager peut accéder à plus de 5000 journaux et magazines en 60 langues. L'application peut être consultée sur les tablettes empruntées sur place ou être installée sur les appareils de lecture individuels. Dans tous les cas, cette offre donne accès à cinq revues quotidiennement téléchargeables, y compris hors-site dans les sept jours qui suivent une première connexion au Wifi gratuit de la bibliothèque. Cette offre est valorisée auprès des publics dont la bibliothèque ne propose pas de collections imprimées dans leur langue. Grâce au partenariat avec Bibliomedia, tout abonné peut accéder à plusieurs centaines de livres numériques en langue anglaise.

### Collection N° 2: Des collections adaptées

- Naturalisation. Une collection particulière est destinée aux étrangers qui souhaitent acquérir la nationalité suisse. Des ouvrages sur l'histoire, la géographie, la politique et la culture vaudoise et suisse sont mis à disposition en de multiples exemplaires

dans tous les sites. Les publications illustrées par Mix & Remix aux éditions LEP sont particulièrement sollicitées pour leur facilité de compréhension. Des brochures officielles de la Confédération complètent la collection.

- La politique d'acquisition des bibliothèques tient compte de ce public particulier en renforçant la volumétrie de certains sujets, tels que la recherche d'emploi, la correspondance professionnelle ou encore les livres d'apprentissage du code de la route.
- Une réflexion est actuellement en cours pour créer un espace et une collection spécifiques pour les «nouveaux arrivants» à Lausanne, quels que soient leurs origines ou leurs statuts. Toute personne nouvellement arrivée dans la ville, migrante ou non, aura à disposition des ouvrages pratiques pour favoriser son intégration. De la documentation sur les événements lausannois pourra également être fournie.

En tant qu'acteur social et culturel à part entière dans la cité, les bibliothèques de la ville de Lausanne relèvent le défi de l'intégration et agissent dans un esprit de fraternité, de partenariat et de proximité. Elles forment une brique parmi d'autres pour garantir une vie collective harmonieuse en limitant les effets destructeurs de la marginalisation et des inégalités.

*Alexandre Berto,  
Alice Ebbutt, Lara Jovignot*

# Die interkulturelle Bibliotheksarbeit der PBZ

Die Pestalozzi-Bibliothek Zürich baut Brücken zwischen Menschen unterschiedlicher Herkunft

In der PBZ-Quartier- und Schulbibliothek Hardau sind sowohl die Beratung als auch der Medienbestand vielsprachig, ergänzt durch verschiedene Veranstaltungen wie etwa «Family Literacy» in sechs Sprachen. Dieses Engagement soll Menschen mit Migrationshintergrund die Integration in den Schweizer Alltag erleichtern.

«Nur wer weiss, woher er kommt, weiss, wohin er geht» (Theodor Heuss): Ganz in diesem Sinn ist es die Aufgabe einer interkulturellen Bibliothek, Brücken zu bauen. Brücken zwischen Menschen unterschiedlicher Herkunft und jeden Alters. Sie will die Sprachkompetenz der Kundinnen und Kunden in ihrer Muttersprache fördern und ihnen die eigene Kultur näherbringen. Menschen mit Migrationshintergrund erfahren dadurch nicht nur eine Stärkung ihrer Identität, sie erhalten auch eine wesentlich bessere Ausgangslage zur Erlernung der Zweitsprache sowie zur Eingliederung in ihrer neuen Heimat. Die eingesetzten Mittel sind vielfältig:

- Durch den Zugang zu Zeitungen und Zeitschriften, aber auch über das Internet wird diesen Menschen die Möglichkeit geboten, den Kontakt zu ihrem Herkunftsland aufrechtzuerhalten.
- Kinder und Jugendliche sollen im Umgang mit den Medien die Sprache ihrer Eltern erlernen und sie aktiv gebrauchen können.
- Mit gezielten Anlässen werden bestimmte Migrationsgruppen angesprochen und als Bibliothekskunden gewonnen. Gleichzeitig stellt die Bibliothek Informationen und Medien zur Verfügung, welche ihnen den Weg in die neue Gesellschaft erleichtern.
- Die kulturelle Vielfalt der Teilnehmenden sorgt für einen regen Austausch zwischen den Kulturen und ermöglicht die Auseinandersetzung mit anderen ethnischen Gruppen.

## Standort Hardau als Kompetenzzentrum

Innerhalb der PBZ, die im Stadtgebiet Zürich flächendeckend 14 Bibliotheken

betreibt, hat sich der Standort Hardau zu einem wahren Kompetenzzentrum für interkulturelle Bibliotheksarbeit entwickelt. In der PBZ Hardau, die sich auch als Quartier- und Schulbibliothek versteht, teilen sich derzeit sechs Mitarbeitende 400 Stellenprozent. Selbstredend ist die Vielfalt der Sprachen von zentraler Bedeutung. Das Personal, ausnahmslos mit Migrationshintergrund, betreut und berät Kundinnen und Kunden kompetent in Deutsch und acht weiteren Sprachen. Eine Türkin wird ebenso in ihrer Muttersprache bedient wie ein Albaner; Spanisch und Italienisch gehören zu den Alltagssprachen wie Tamil, Französisch, Englisch oder Arabisch. In all diesen Sprachen sowie in Kroatisch und Serbisch werden je mindestens 200 Medien angeboten. In diversen anderen Sprachen wie Kurdisch, Tigrini, Urdu, Persisch, Paschto, Dari sind einige wenige Bücher, v.a. Wörterbücher vorhanden. Diese werden teils von der PBZ selbst eingekauft, teils von Bibliomedia geliehen. Zum Angebot gehört auch einiges an Informationsmaterial in den erwähnten Sprachen. Durch konse-



■ Die PBZ Hardau übernimmt die Rolle eines Kompetenzzentrums für die interkulturelle Bibliotheksarbeit in der gesamten PBZ.



■ Family Literacy: Im vergangenen Jahr besuchten 1904 Kinder und ihre Eltern die insgesamt 140 Spiel- und Sprachanimationen in sechs Sprachen.

quente Schulung und Weiterbildung sind unsere Mitarbeitenden für ihre anspruchsvolle Aufgabe gut gerüstet. Doch auch der Besuch internationaler Buchmessen hilft ihnen, am Puls der Zeit zu bleiben und wichtige Entwicklungen und Trends zu erkennen.

### Das Family-Literacy-Projekt

Networking und Kontaktpflege sind ein wesentlicher Bestandteil der interkulturellen Bibliotheksarbeit. Wichtig ist in diesem Zusammenhang, möglichst viele kulturelle Kreise und sprachliche Gruppierungen auf das Angebot der PBZ aufmerksam zu machen. Veranstaltungen zählen zu den wichtigen Eckpfeilern des Betriebskonzepts der interkulturellen Bibliothek Hardau. So ist die Zusammenarbeit mit Sikjm im Projekt Family Literacy eine ausgezeichnete Plattform, die es Kindern und deren Eltern ermöglicht, sich Geschichten in der Muttersprache vortragen zu lassen. Eine differenzierte Erstsprache und früh erworbene literale Fähigkeiten bilden eine wichtige Grundlage für den Erwerb der Zweitsprache Deutsch und den späteren Schulerfolg. Das Projekt fördert die gesellschaftliche Integration und verhindert somit

Isolation und Ausgrenzung. Im vergangenen Jahr besuchten 1904 Kinder und ihre Eltern die insgesamt 140 Spiel- und Sprachanimationen in sechs Sprachen. Die Animatorinnen bringen den Kindern nicht nur das Kinderkulturgut ihrer Muttersprache näher, son-

dern sprechen auch mit den Eltern über den Umgang mit der Mehrsprachigkeit. Das Programm ist politisch und konfessionell neutral und wird kostenlos angeboten.

### Flüchtlinge als neue Herausforderung

Die PBZ-Bibliotheken sind für alle Menschen offen, auch für Flüchtlinge. Doch wir möchten noch mehr tun. So arbeiten wir mit einem Zürcher Durchgangsheim zusammen, führen Informationsveranstaltungen durch und bestücken einen Bücherschrank vor Ort. Wir sind gegenwärtig dabei, dieses Angebot in Bezug auf zusätzliche Medien und den konkreten Informationsbedarf noch gezielter auf die Bedürfnisse der Flüchtlinge auszurichten. Für uns ist dies eine gute Möglichkeit, den Weg in eine der PBZ-Bibliotheken zu weisen, wo weitere Informationen und Kontakte zu finden sind. Und wo ein Ort zum Verweilen entdeckt werden kann. Die Bibliothek ist mit Sicherheit ein geeigneter Ort, um neue Wurzeln zu schlagen.

*Dr. Josephine Siegrist, Direktorin  
PBZ Pestalozzi-Bibliothek Zürich*

## Eine Million Besuche

Die PBZ Pestalozzi-Bibliothek Zürich ist die öffentliche Bibliothek der Stadt Zürich mit 14 Bibliotheken in den verschiedenen Stadtquartieren. Sie führt einen Bestand von rund einer halben Million unterschiedlicher Medien zur Ausleihe oder Nutzung vor Ort. Die PBZ-Bibliotheken sind attraktive und beliebte Treffpunkte für verschiedene Bevölkerungsgruppen und verzeichnen jährlich rund eine Million Besuche. Die PBZ Hardau übernimmt die Rolle eines Kompetenzzentrums für die interkulturelle Bibliotheksarbeit in der gesamten PBZ.

# Wie wirkt Integration in der Bibliothek?

Student der HTW Chur schreibt Abschlussarbeit zum Thema

Sandro Lorenzo forscht an der Hochschule für Technik und Wirtschaft (HTW) Chur über interkulturelle Bibliotheksarbeit. Seine Bachelorarbeit «Bibliotheken und Integration» beschreibt nicht nur verschiedene Angebote, sondern untersucht auch Wirkungszusammenhänge.

Im August reicht Sandro Lorenzo, Student der Informationswissenschaft/BA mit Vertiefung in Bibliothekswissenschaft an der HTW Chur, seine Bachelorthesis ein. Sie trägt den Titel «Bibliotheken und Integration. Aspekte der interkulturellen Bibliotheksarbeit und deren Einfluss auf die Integration von Migranten und Migrantinnen sowie Menschen mit Migrationshintergrund in der Deutschschweiz mit einem Fokus auf den deutschsprachigen Teil des Kantons Bern». Die Ergebnisse

seiner Arbeit lagen zum Zeitpunkt des Redaktionsschlusses von SAB Info, das sich schwerpunktmässig mit Integrationsleistungen von Bibliotheken für Migranten und Flüchtlinge beschäftigt, noch nicht vor.

## Integrationsklasse befragt

Lorenzo schreibt im Abstract: «Im Vordergrund dieser Arbeit stehen eine Ist-Erhebung und Beschreibung der interkulturellen sowie fremdsprachigen Bibliotheksbestände und -aktivitäten und die damit verfolgten Ziele.» Er nimmt Bezug auf entsprechende Einrichtungen von interkulturellen, aber auch von öffentlichen Bibliotheken im erwähnten geografischen Gebiet und die unterschiedlichen Aktivitäten und Angebote für die Zielgruppen. Die Bachelorthesis geht aber über eine reine Zustandsbeschreibung hinaus: Lorenzo

fürte Integrationsklassenbefragungen an Berufsschulen mit Programmen für Migranten durch und wollte mit statistischen Analysen herausfinden, ob und wie die Nutzung einer Berufsschulmediothek integrativ wirkt.

## Hier kann die Bachelorarbeit bestellt werden

Wer sich für die wissenschaftlichen Erkenntnisse über interkulturelle Bibliotheksarbeit interessiert, kann die Bachelorthesis bei Sandro Lorenzo in elektronischer Form bestellen. Die Studie ist von der HTW Chur inzwischen abgenommen worden, sodass man sich beim Autor ab sofort melden kann per E-Mail an [SandroLorenzo88@gmail.com](mailto:SandroLorenzo88@gmail.com).

*Thomas Röthlin,  
freier Journalist*



Wir vermitteln Denkanstöße.  
Umsetzung von Visionen aller Art.

Beratung Gesamtplanung Standardregale  
Ergänzungen Layout Refreshing Zubehör  
Details Holz und Metall Spezialanfertigungen

**erba** BIBLIOTHEKSEINRICHTUNGEN  
ERBA Bibliotheks AG 044 912 00 70 | [www.erba-bibliotheken.ch](http://www.erba-bibliotheken.ch) | [info@erba-bibliotheken.ch](mailto:info@erba-bibliotheken.ch)

# Initiative Asylothek: ein Erfolgsmodell

Idee hat sich innert vier Jahren von Nürnberg aus in ganz Deutschland verbreitet



■ Architekt Günter Reichert hat das Konzept der Asylothek entwickelt.  
(Foto: Matthias Weissengruber)

In Nürnberg hat ein Architekt einen neuen Bibliothekstyp entworfen: die Asylothek. Sie vermittelt Migranten ein Mindestbildungsangebot. Das Konzept ist ein Erfolg und existiert in Deutschland bereits an 51 Orten.

Der freiberufliche Architekt Günter Reichert hat 2012 in Nürnberg die erste Asylothek zusammen mit andern Freiwilligen gegründet – lange bevor das Wort Willkommenskultur erfunden wurde. Am Kongress des österreichischen Bibliotheksverbands präsentierte Reichert das Erfolgskonzept, das auf freiwilliger Arbeit und Spenden basiert.

## Unspektakulär und klar

Asylothek ist die Abkürzung für Asylbewerberheimbibliothek und ein bewusst provokativer Begriff. Sie soll möglichst unkompliziert, direkt und schnell den Asylbewerbern in deren Unterkünften ein sprachliches, kulturelles, soziales und gesellschaftliches Integrationsangebot machen. Die Asylothek ist täglich zwei Stunden geöffnet. Die ehrenamtlich Mitarbeitenden brauchen keine Vorkenntnisse, denn es geht um ganz banale Dinge, die zu vermitteln sind: einfache Sätze und deutliche Begriffe, Kommunikation, um sich

im Leben zurecht zu finden. Damit bilden die Mitarbeitenden auch eine Brücke zwischen Fremden und der einheimischen Lebensrealität: «Was wir machen, ist nichts Besonderes», meinte Reichert in seinem Referat, das aber auf ein gebannt zuhörendes Publikum stieß: «Es ist vergleichbar mit Kindererziehung.» Er machte aber auch klar, dass Integration von den Flüchtlingen deren aktives Engagement verlangt: Kinder kommen in der Regel alle in die Asylothek – bei den Erwachsenen sind es höchstens 20 Prozent. Das ist eine erschreckend tiefe Zahl und eventuell darauf zurückzuführen, dass 80 Prozent der Migranten auch in ihrer Muttersprache nicht richtig schreiben und lesen können.

## Vorbereitung für Bibliothek

Eine Asylothek ist eine pragmatische Einrichtung, und sie kann an jedem Ort etwas anders gestaltet sein. Um sie möglichst effizient und unkompliziert zu organisieren, wird bewusst auf eine rechtliche Struktur als Verein verzichtet. Es wird von einer Initiative gesprochen, die von Spenden und freiwilligem Engagement der Mitarbeitenden lebt, aber in der Regel ohne öffentliche Finanzierung auskommt. In Bezug auf die Flüchtlinge ist Reichert fern jeder

Sozialromantik und hat einfache und klare Vorstellungen: «Sprachkenntnisse sind die unabdingbare Grundlage, um sich zu integrieren. Wir müssen auch falsche Vorstellungen ausräumen, die Schlepper verbreiten: beispielsweise, dass in Deutschland jeder ein Haus und ein Auto erhält.» Andererseits lehrt die Erfahrung in den Asylotheken, dass es keinen typischen Flüchtling gibt. Jeder ist ein Individuum mit ganz unterschiedlicher Geschichte, Bildung und Herkunft. In Asylotheken wird diesem Umstand Rechnung getragen, indem Ehrenamtliche Zeit haben und Anteil nehmen. Mit einer Bibliothek – als reine Medienausleihe verstanden – hat das Ganze nicht direkt zu tun, sondern stellt mittlerweile eine gesamtheitliche Wertevermittlungs- und Bildungseinrichtung dar. Für den Gründer bildet diese eine Brücke, damit die Asylbewerber in der Lage sind, eine öffentliche Bibliothek zu besuchen und zu nutzen. Im Idealfall ist eine Asylothek in oder nahe der Unterkunft der Asylbewerber lokalisiert. Ergänzend hierzu, ist ein Vorraum bei einer allgemein-öffentlichen Bibliothek sinnvoll, in welchem das Potenzial bürgerschaftlichen Engagements zusätzlich genutzt werden kann.

## Ausgezeichnete Initiative

Weil eine Asylothek innert Wochenfrist gegründet und eingerichtet werden kann, ist die beispielhafte Idee bereits innert vier Jahren an 50 weiteren Orten in Deutschland realisiert worden (Stand Juni 2016). Weitere Ziele sind eine bundesweite Verbreitung und eine Vernetzung der Asylotheken für den Erfahrungsaustausch. Die 2012 gestartete Initiative hat mittlerweile zahlreiche Preise und Auszeichnungen erhalten, darunter den Deutschen Kulturförderpreis 2014. Die zentrale Webseite [www.asylothek.de](http://www.asylothek.de) informiert über das Projekt in einer immensen Vielfalt von Sprachen.

*Hans Ulrich Locher,  
Geschäftsführer SAB/CLP*

# Leseförderung einmal anders

Flüchtlingskinder in Bern erzählen ihre Geschichten der Hündin Fina

In der Kornhausbibliothek Bern haben die Kinder einer Integrationsklasse zweimal im Monat die Möglichkeit, einer Therapiehündin vorzulesen und so barrierefrei Deutsch zu lernen. Das Projekt Lesestunde mit Hund ist einmalig in der Schweiz. Es ist einfach zu realisieren, und die positive Wirkung zeigt sich bereits nach wenigen Wochen.

Jeder zweite Dienstag wird für die Kinder der Integrationsklasse im Schulhaus Spitalacker in Bern zu einem besonderen Tag. Gemeinsam mit ihrer Lehrerin und einer weiteren Betreuerin machen sich die Mädchen und Buben der Unterstufe, die aus Ländern Nordafrikas und des Nahen und Mittleren Ostens kommen und zwischen sieben und zehn Jahre alt sind, auf den Weg in die Kornhausbibliothek im Stadtzentrum, um dort «ihrer» Hündin Fina Geschichten zu erzählen. Hierfür bereiten sie in der Schule Zeichnungen vor, die sie dann der Hündin erklären. Oder aber sie haben zusammen mit den Betreuerinnen Bildergeschichten ausgewählt, die sie Fina erzählen. Das Lesen in der für sie fremden Sprache – Deutschkenntnisse müssen sich die Flüchtlingskinder erst erwerben – fällt den meisten noch schwer; einfacher ist es da schon, die Geschichten mithilfe von Bildern und Zeichnungen zu erzählen. Manches Mädchen vertraut der geduldigen Hündin in der Ecke auch mal ein Geheimnis an, wenn es sich unbeobachtet fühlt, oder der sehr stille und oft traurig wirkende Bub wagt es, Fina, die während etwa einer Viertelstunde nur für ihn da ist, von seinen Ängsten zu erzählen und dass ihm die Grossmutter, die zu Hause geblieben ist, fehlt.

## Anfängliches Zögern – rasches Vertrauen

Die Erfahrungen, die mit dem Projekt Lesestunde mit Hund in der Kornhausbibliothek gemacht werden, sind überaus erfreulich. Nach anfänglichem Zögern – die Kinder kommen oft aus Ländern, in denen Hunde keinen hohen Stellen-

wert haben, Hunde als Haustiere kennen sie schon gar nicht – wächst das Vertrauen rasch. Die Kinder werden mutiger, streicheln «ihre» Hündin und geniessen es, wenn sie nach dem Erzählen und Vorlesen auch mit ihr spielen dürfen. Die Begeisterung ist gross, wenn die Hündin den in der Bibliothek sehr gut versteckten Ball findet und zurückbringt. Und wenn Fina auf den Befehl «Säg sälü!», den der kleine schüchterne Bub laut sagen muss, ihm tatsächlich die Pfote gibt, strahlt er über das ganze Gesicht. Stolz streckt er ihr das Hundebiskuit zur Belohnung hin. Wichtig ist die Kontinuität, sodass zwischen Hündin und Kindern eine Vertrauensbeziehung wachsen kann. Nicht nur die Kinder sind an diesem Morgen in den Bibliotheksräumlichkeiten gefordert, auch für die Hündin ist die grosse Aufmerksamkeit jeweils ziemlich anstrengend. Nach dem Lesemorgen, so meint die Hundehalterin, brauche Fina jeweils Ruhe und Erholung. Doch ist sie zuversichtlich, dass die Aufregung weniger wird, wenn sich Hündin und Kinder besser kennen. Und grundsätzlich hat Fina die Kinder sehr gern – wie umgekehrt auch.

## Mit dem Verein Therapiehunde Schweiz

Barbara Nabulon, die bei den Kornhausbibliotheken verantwortlich ist für das Projekt Lesestunde mit Hund, erzählt, dass sie an einem internationalen Bibliothekskongress in Dänemark erstmals von solchen Leseförderungsprojekten hörte und von der Idee sofort begeistert war. Im Verein Therapiehunde Schweiz fand sie einen Partner, und zusammen mit der Integrationsklasse im Schulhaus Spitalacker liess sich das Projekt rasch und unkompliziert umsetzen. Die Erfahrungen waren für alle Beteiligten so positiv, dass eine Fortsetzung nach den Sommerferien selbstverständlich war. Denn die Kinder hatten Fortschritte in Deutsch gemacht und gelernt, Hemmungen zu überwinden; aber auch, dass jemand – nämlich Fina – für eine gewisse Zeit nur für sie da ist und ganz bei ihnen ist.



■ Die Kinder haben in der Schule Zeichnungen vorbereitet, die sie der

Es ist also nicht erstaunlich, dass auch schon weitere Lehrerinnen und Lehrer Interesse an dieser Form der Leseförderung zeigen, und es ist durchaus vorstellbar, dass in Zukunft vermehrt Leseförderungsprojekte mit Therapiehunden in (weiteren) Bibliotheken und in Schulklassen auch in der Schweiz durchgeführt werden.

## Lesehunde in Deutschland und in den USA

Das Projekt stützt sich auf Erfahrungen in den USA und in Deutschland. Lesehund München ist ein ehrenamt-



Hündin erklären. (Foto: Beat Mathys/Berner Zeitung)

## Wie hilft ein Lesehund?

Die Lesehunde kommen regelmässig, optimal ist einmal in der Woche, in die Schule oder in die Bibliothek und bieten den Kindern Hilfe beim Lesen an. Das leseschwache Kind liest «seiner» Hündin während etwa 20 Minuten aus einem speziell geeigneten Buch vor. Dabei profitiert das Kind gleich auf mehreren Ebenen: Es macht ihm Spass, der Hündin vorzulesen, nicht zuletzt deshalb, weil diese nur zuhört, jedoch nicht kritisiert oder korrigiert. Das hilft dem Kind, den Lesefluss nicht zu unterbrechen, sobald Schwierigkeiten auftauchen, sondern im Lesen fortzufahren. Es tut dem Kind aber auch gut, das Tier zu streicheln und seine Nähe zu spüren. So lassen sich Ängste und Hemmungen abbauen, die durch Misserfolge beim Vorlesen in der Klasse entstehen und immer grösser werden, je länger sie bestehen.

liches Projekt des Vereins Tiere helfen Menschen, das Schülerinnen und Schülern mit Leseschwäche die Möglichkeit bietet, wöchentlich einem Lesehund vorzulesen. Für die Kinder ist es eine Freude, «ihrem» Hund eine Geschichte, die für ihre Lesefähigkeiten zugeschnitten ist, vorzulesen. So verliert das Lesen seinen bedrohlichen Charakter, beim Kind wächst die Freude am Lesen, es entwickelt in der Folge seine Lesefähigkeit und stärkt das Selbstvertrauen. Das Projekt Lesehund München geht auf die Initiative der US-Amerikanerin Kimberly Ann Grobholz zurück, die 2008 das erste

Lesehund-Team in München gründete. Ausschlaggebend für ihre Tätigkeit dürfte nicht zuletzt gewesen sein, dass sie in ihrer Kindheit und Jugend in den USA mit Wildtieren aufgewachsen ist. Zu ihrem Alltag gehörten aber auch die üblichen Haustiere wie Katzen, Hunde, Meerschweinchen, Kaninchen sowie Pferde. Kimberly Ann Grobholz erkannte früh, welche Fähigkeiten in Tieren oftmals versteckt sind, und sie lernte, diese zu nutzen. In den USA und in Kanada gibt es denn auch schon länger zahlreiche Vereine mit über tausend Teams von Ehrenamtlichen mit ihren Tieren, die regelmässig

Schulen und Bibliotheken besuchen. In unzähligen Berichten und Studien bestätigen Lehrerinnen und Bibliotheksleiter, «dass dieses Programm den Kindern mit Leseschwäche eine immense Hilfe bedeutet, nicht nur das Vorlesen, sondern die allgemein positive Wirkung auf das Schulerlebnis. Auch in anderen Fächern merken die Lehrer eine positive Wirkung auf das Interesse am Unterricht» (www lesehund.de, 11.4.2016).

*Liliane Studer,  
Redaktorin MAGAZIN der Kornhausbibliotheken Bern*

# RDA – Wo stehen die Bibliothekssysteme?

Bibliothekssystem (LMS) / Hersteller	RDA-Fähigkeit des Bibliothekssystems und in Zukunft	RBR und WEMI im RDA-LMS	Einführungsart und Kosten
BIBDIA / BiBer GmbH	BIBDIA ist mit dem MARC 21/RDA-Update RDA-fähig und auch so im Einsatz. Ein Übersetzungsfilter/Konverter wandelt beim Import gelieferte MARC 21-Daten in das BIBDIA-interne, MAB-orientierte Format um. Für Eigenkatalogisate stehen individuelle Lösungen zur Verfügung. Eventuell kommt es noch zu bestimmten Nachbearbeitungen wie z. B. Umbenennen der Felder. In welchem Zeitrahmen kann derzeit nicht bewertet werden.	FRBR und WEMI sind über das BIBDIA Objektsystem möglich, jedoch entsprechend des aktuellen Standes der RDA-Entwicklungen nicht umfassend implementiert.	Ein Übersetzungsfilter für den Import von RDA MARC 21-Daten. Die gewohnte BiBer-Marketing-Kosten für den Konverter.
BiblioMaker / Micro Consulting AG	BiblioMaker soll in zwei Etappen RDA-fähig gemacht werden: In einem ersten Schritt sollen obligatorische RDA-Felder (IMD-Felder) implementiert werden (2016/17). Nach 2017 soll in der zweiten Etappe die FRBR-Struktur der Felder eingeführt werden.	Autoritätsdateien sind schon lange verfügbar. Im Verlauf der RDA-Entwicklung sollen die Verknüpfungen zwischen internen und externen Autoritätsdateien (VIAF, GND etc.) verwirklicht werden.	Hinsichtlich des grossen Update-Aufwandes ist eine neue Version in Form eines (kostenlosen) «Update-Abonnements» in welchem Rahmen möglich.
BiblioMondo Inc. / OCLC	OCLC plant, Ende des Jahres 2016 mit BIBLIOTHECAplus in Version 6.0 eine RDA-fähige Version auszuliefern.	Die Elemente des FRBR-/WEMI-Modells spielen eine wichtige Rolle. Mit BIBLIOTHECAplus Version 6.0 wird es möglich sein, Verknüpfungen zur Werkebene, zu den geistigen Schöpfern und zu den Mitwirkenden zu erstellen.	RDA wird mit der Auslieferung von BiblioMondo eingeführt. Die Implementierung ist ein Bestandteil des regulären Updatezyklus.
BiThek / BiThek GmbH	BiThek wird laufend an RDA angepasst. Die definitive Version wird bereit sein, sobald die SAB Richtlinien veröffentlicht hat, welche die Bedürfnisse und Möglichkeiten der kleinen und mittleren Schul- und Gemeindebibliotheken berücksichtigen.	In der aktuellen Version weitgehend vorhanden; notwendige Ergänzungen werden vorgenommen.	Voraussichtlich mit Update eingeführt. Ziel ist es, Zusatzkosten zu vermeiden.
Concerto / BiblioMondo Inc.	Eine weitestgehende RDA-fähige Version von Concerto ist verfügbar. Alle neuen Felder und Inhalte wurden in die Katalogisierung und Normdateien integriert.	Vorerst sind neue RDA-Felder integriert, eine FRBR-mässige Aufbereitung und Anzeige erfolgt zu einem späteren Zeitpunkt. Verknüpfungen zu Normdateien sind gegeben.	RDA wird mittels einer Migration eingeführt. Für die Kunden entstehen keine Kosten.
LUBIB / IG LUBIB	keine Angaben		
Mediothek / rudin software	Mediothek soll voraussichtlich ab Mitte 2017 RDA-fähig sein. Die Veröffentlichung einer neuen Version hängt unter anderem von der Verfügbarkeit entsprechender RDA-Daten der wichtigsten Datenanbieter ab.	Diese Entwicklungen folgen in einem zweiten Schritt und sind abhängig von den Bedürfnissen der Bibliotheken.	RDA wird per Upgrade eingeführt. Die Kosten sollen ein nachträglicher Aufwand von 8 per Fernwartung betragen, für ein Jahr kostet CHF 190, für ein weiteres Jahr CHF 190. Die Kosten in der Höhe von 1900 CHF pro Jahr/Lizenz.
NetBiblio / AlCoda GmbH	NetBiblio ist mit der Version 4 RDA-fähig und seit Mai 2016 im Einsatz.	In NetBiblio 4 lassen sich Notizen und Autoritäten beliebig verknüpfen. Jedes MARC-Feld kann auf einen anderen Datensatz zeigen inkl. Beziehungsbeschreibungen. Diese können auch grafisch aufbereitet und angezeigt werden.	Mit der Migration auf NetBiblio 4 werden die Datenbanken automatisch migriert. Die Migration ist kostenlos. Die effektiven Kosten sind durch die Einweisung eines Schulungstages vor Ort zu decken.
SISIS-SunRise / OCLC	Das Bibliothekssystem SISIS-SunRise von OCLC ist bereits RDA-fähig. Die mit der RDA-Einführung entstandenen Anforderungen wurden mit dem Release von SISIS-SunRise Version V4.4 im Juli 2015 grösstenteils umgesetzt. Die von der Deutschen Nationalbibliothek definierten neuen RDA-Felder in der Katalogisierung werden ab dieser Version unterstützt. Durch die Erweiterung der Konverter ist auch der Import von RDA-Daten gewährleistet. Der Datenexport und der Austausch von nach RDA katalogisierten DiviBib-Daten wurden in der aktuellen Version V4.5 (verfügbar seit Juli 2016) weiter optimiert.	Mit SISIS-SunRise können Feldinhalte mit Normdaten (Personen, Körperschaften, Schlagworte) verknüpft werden. Die Erfassung von Beziehungskennzeichen in den relevanten Feldern sowie die individuelle Anreicherung mit lokalen Feldern für weiterreichende Verknüpfungen sind problemlos möglich.	Eine Umstellung auf RDA wird durch ein Update von SISIS-SunRise erfolgt durch ein Update von SISIS-SunRise. Die Neuerungen mittels Hotfixes in den Versionen eingespielt werden. Jeder Kunde mit SISIS-SunRise erhält Hotfixes im Rahmen der Lizenz.
winMedio.net / Predata AG	winMedio.net soll bis Ende 2016 komplett RDA-fähig gemacht werden.	FRBR- und WEMI-Elemente inkl. der bibliografischen sowie der Beziehungsbeschreibungen werden schrittweise implementiert.	Die für RDA erforderlichen Updates eingeführt. Die Funktionen sind nutzbar oder Nutzende der Software. Die Kosten für die Veränderung der Lizenz.

Im Mai 2016 hat Alexandra Rietmann, im RDA-Mandat für die Kontaktpflege mit den Software-Anbietern verantwortlich, eine Statusumfrage lanciert. Die Ergebnisse dieser Befragung sind in nachfolgender Tabelle dokumentiert und liefern einen Überblick über die RDA-Fähigkeit und die Einführungs- und Supportstrategie der am hiesigen Markt etablierten Software-Anbieter.

*Heike Ehrlicher, RDA-Beauftragte SAB/CLP*

Kosten	Umstellungs- und Supportstrategie	Schulungen und RDA-Kenntnisse
Konverter übernimmt die Datenwandlung in das BIBDIA-interne, MAB-orientierte Format. Aufgabe kann beibehalten werden. Es fallen lediglich Kosten an.	MAB2/RAK- bzw. BIKAT-Daten können weiterhin und unbefristet parallel zu den Marc21/RDA-Daten eingespielt und intern verwaltet werden. Die Erfassung von eigenen Katalogisaten kann, muss aber nicht zwingend angepasst werden. Hierfür sind individuelle Lösungen möglich.	Es ist wenig Schulungsaufwand zu erwarten. RDA-Kenntnisse sind höchstens für das Befüllen der Felder bei Eigenkatalogisaten erforderlich. Reine Software-Schulungen sind nicht geplant.
Entwicklungsaufwandes wird die RDA-taugliche (grossen) Software-Updates geliefert. Für Kunden mit «ment» entstehen keine Zusatzkosten. Unklar ist, Migrationskosten anfallen werden.	Support im Rahmen von Hilfestellung bleibt gewährleistet. Entwicklungen oder Zusatzfunktionen werden jedoch nur noch für die neue, RDA-fähige Version getätigt.	Möglicherweise wird es zu unterschiedlichen Schulungen für die Software und BiblioMaker mit RDA kommen. Reine RDA-Schulungen durch die SAB wären erwünscht.
Lieferung einer neuen Version von BIBLIOTHECAplus. Implementierung von RDA wird Teil eines regulären Updates. Keine zusätzlichen Kosten ausserhalb des Rahmens an.	Die Vorgängerversion – also die Hauptauslieferung, kein Patch oder Hotfix – wird grundsätzlich während mindestens sechs Monaten unterstützt. Neben RDA ist weiterhin RAK als Katalogisierungsregelwerk in BIBLIOTHECAplus enthalten und wird auch weiterhin unterstützt.	Auf Anfrage werden verschiedene Produktschulungen angeboten. Diese werden bestmöglich an die jeweiligen Bedürfnisse und Anforderungen der Kunden angepasst. RDA-relevante Schulungen behandeln die Handhabung von RDA-Katalogdaten in den Produkten und Services von BIBLIOTHECAplus. Dafür werden allgemeine RDA-Kenntnisse vorausgesetzt.
Updates; falls erforderlich mit einer neuen Version. Kosten zu vermeiden.	Ältere Versionen werden selbstverständlich unterstützt, solange sie im Einsatz sind.	BiThek-Schulungen sind immer auf die Bedürfnisse der Kunden abgestimmt. Aus- und Weiterbildungsangebote der SAB werden erwartet.
Updates der Konfigurationsdateien installiert. Keine zusätzlichen Kosten.	Die Umstellung auf RDA funktioniert mit der aktuellen Software-Version. (Keine Angaben zum Support älterer Versionen.)	Keine spezifischen Schulungen geplant.
auf die aktuellste Version erhältlich sein. Alternativ Einbau einer RDA-Schnittstelle in Mediothek 6/7 möglich sein. Ein Upgrade ab der letzten Version. Kosten nachträglichen Einbau der Schnittstelle fallen ca. CHF 100 an. Mediothek kennt keine wiederkehrenden Gebühren.	Unterstützt werden die letzten drei Versionen, also Mediothek 6/7 und 8. Hierfür soll auch der nachträgliche Einbau angeboten werden. Ein Upgrade ist nur auf die aktuellste Mediothek-Version erhältlich.	Schulungen werden nach Bedarf und auf Anfrage angeboten.
NetBiblio 4 stehen alle RDA-Funktionen zur Verfügung. Link-Struktur wird erweitert. Weitere Updates erfolgreich Migration auf NetBiblio 4 ist ab CHF 1600 erhältlich. Kosten sind u.a. abhängig vom jeweiligen Schulungsbedarf. Kosten ab CHF 900 wird empfohlen.	NetBiblio 3 wird bis 2020 unterstützt.	Für die Migration auf NetBiblio 4 wird eine Schulung angeboten/empfohlen, welche auf Wunsch eine Einführung in RDA enthält.
komplett RDA-fähige SISIS-SunRise-Version V4.5. Hotfix-Verfahren in bestehende Systeme älterer Versionen werden. Es fallen keine zusätzlichen Kosten an. SunRise-Pflegevertrag erhält die neuen Versionen Kosten von Wartung und Pflege.	Die RDA-Erweiterungen sind ab SISIS-SunRise Version V4.4, die seit Juli 2015 bereitsteht, enthalten und stehen zusätzlich als Patches/Hotfixes für die Versionen V4.3 und V4.2pl1 bereit. Fehlerkorrekturen für ältere Versionen werden bei Fehlern der Priorität 1 durchgeführt.	Auf Anfrage werden unterschiedliche Produktschulungen angeboten. Prinzipiell ist es das Ziel, jede Schulung ideal an die Bedürfnisse und Anforderungen der Kunden anzupassen. RDA-relevante Schulungen behandeln die Handhabung von RDA-Katalogdaten in den Produkten und Services. Für diese Schulungen werden allgemeine RDA-Kenntnisse vorausgesetzt.
ne Erweiterungen werden über normale Software-Updates. Kunden sollen dabei selber bestimmen, welche Updates. Für Kunden mit Software-Wartungsvertrag S-Technologie entstehen keine Zusatzkosten. Eine Migrationsgebühr ist nicht vorgesehen.	Unabhängig von der Einführung von RDA soll es zu keinerlei Einbussen hinsichtlich des Supports kommen.	RDA-Kenntnisse bzw. eine Auseinandersetzung mit dem Regelwerk wird vorausgesetzt. Kunden-Workshops in Verbindung mit den erweiterten Möglichkeiten von winMedio.net und RDA sind in Planung.

# Engagement de longue date pour et avec les réfugiés

Offre des bibliothèques interculturelles de Suisse dans les domaines de l'asile et de l'intégration

En raison de l'augmentation du nombre de demandes d'asile, les bibliothèques interculturelles lancent de nouveaux projets et agrandissent leur offre de médias dans les langues demandées, telles que le persan et le tigrinya. Pour ce faire, elles peuvent se fonder sur un savoir accumulé depuis de nombreuses années.

Un buffet garni de thé, café, gâteaux et fruits est déjà prêt; d'agréables odeurs du repas de midi planent encore dans l'air. Les visiteurs du centre fédéral pour requérants d'asile de Thoune se sont réunis dans le cybercafé du réseau de projets de Thoune (Projekte-Netzwerk Thun, PeNT), qui est ouvert chaque semaine depuis plusieurs mois. Il est doté de douze ordinateurs portables, sur lesquels les jeunes hommes, provenant pour la plupart d'Afghanistan, de pays arabes, de Somalie et d'Erythrée, échangent avec leurs proches, écoutent de la musique, surfent sur Internet et lisent. Pour combler les moments d'attente, des tables de ping-pong et des ballons peuvent être utilisés dans la cour intérieure; à l'intérieur se trouvent des baby-foot et des espaces où s'asseoir. Un bénévole propose également des cours d'allemand. Aujourd'hui, c'est le dernier jour du cybercafé. Comme le centre fédéral ferme bientôt, beaucoup d'occupants ont déjà été «transférés». A l'origine du projet, Barbara Weingartner, présidente du réseau de projets PeNT englobant la bibliothèque interculturelle biblios et le projet Frouebrügg (rencontres interculturelles entre femmes), fait le bilan d'une période animée. Jusqu'à plus de quarante hommes passaient leur jeudi après-midi au cybercafé. Si tout s'est toujours bien passé, c'est grâce à l'engagement de son équipe de bénévoles. Hormis l'allemand, elles parlent aussi l'arabe, le persan, le somali et le tigrinya. Elles ont informé les jeunes hommes, écouté leurs histoires, plaisanté avec eux et leur ont servi chaque semaine un repas: un bon couscous ou

un qabli afghan pour se sentir un peu comme au pays. Barbara Weingartner a entendu 1000 histoires, de la part des réfugiés ou des traductrices: d'un jeune frère disparu après avoir fui à la frontière; d'études de médecine interrompues; de la panique des abris de la protection civile. Les membres de l'équipe du PeNT n'ont pas seulement offert un espace d'information, de formation et de jeux, mais elles ont également joué le rôle de mères et de sœurs. Pour les requérants, ces moments peuvent être vitaux.

## L'intégration passe aussi par l'estomac

Les bibliothèques interculturelles de Suisse affiliées à l'association faitière Interbiblio sont connues pour leur offre de médias multilingues et leurs projets, qui incluent activement des migrants, dont des requérants d'asile. Par exemple, la bibliothèque interculturelle Ricciogiramondo à Lugano voit dans la cuisine une dimension identitaire permettant d'échanger d'égal à égal. Depuis plus d'un an, des femmes se rencontrent à la bibliothèque dans le cadre du projet Cuciniamo insieme, afin de présenter des recettes de leur pays, de raconter des histoires liées à ces recettes, de cuisiner ensemble. Un blog recueillant recettes, photos et histoires a d'ailleurs été créé ([narrativekitchen.blogspot.ch](http://narrativekitchen.blogspot.ch)). La responsable de la bibliothèque, Laura Raia, est convaincue que les femmes gagnent en confiance lorsqu'elles peuvent se montrer fières de leur cuisine, partager leur savoir culinaire et, par la même occasion, améliorer leurs connaissances d'italien. Pour donner envie aux requérants d'asile et aux migrantes de participer à ces rencontres, Laura Raia travaille avec des associations du domaine de la migration, l'œuvre d'entraide ouvrière et la Croix-Rouge. L'activité a également pour objectif que les femmes et leur famille utilisent la bibliothèque Ricciogiramondo, qui dispose d'une vaste offre de médias et de projets.

## Transmission de l'offre de médias multilingues

La bibliothèque interculturelle de Lucerne a emprunté d'autres chemins pour atteindre les requérants d'asile. Bernadette Inauen, responsable de la bibliothèque et collaboratrice dans le domaine de la migration/intégration auprès de l'église catholique de Lucerne, organise en collaboration avec une équipe de bénévoles des activités pour les requérants d'asile de deux hébergements différents. Deux fois par semaine, des groupes d'adultes font des promenades à Lucerne; une fois par semaine sont organisés des jeux et des activités bricolage avec les enfants. Ces activités sont appréciées, car elles permettent aux participants de se changer les idées et d'apprendre l'allemand. La visite d'une ferme a suscité un vif intérêt. Des interprètes accompagnent les promeneurs et traduisent depuis et en arabe, persan, kurde, pashto, et bientôt tigrinya. Les promenades se terminent souvent à la bibliothèque interculturelle, qui fait partie du lieu de rencontre HelloWelcome. Ici, il y a des informations, des manifestations, une offre de médias répondant aux besoins des réfugiés, du café et des gâteaux. Il est important pour Bernadette Inauen d'offrir non seulement des manuels pour apprendre l'allemand, mais également de la littérature actuelle dans la langue première des utilisateurs. S'il est facile de trouver des médias en arabe, il faut compter sur des réseaux spécifiques pour les langues telles que le persan, le tigrinya ou le kurde. Plusieurs bibliothèques interculturelles plus grandes, surtout en Romandie, ont le know-how nécessaire en la matière et fournissent des livres aux autres bibliothèques, notamment à celle de Lucerne.

## Boîtes à médias et contes dans les centres d'accueil

Les collaborateurs du Centre d'Intégration culturelle (CIC) de la Croix-Rouge genevoise n'accueillent pas seulement des utilisateurs dans leur bibliothèque, mais se déplacent également



■ Requirants d'asile en balade à Lucerne. (Photo: Bernadette Inauen)

pour organiser des activités. En effet, des collaborateurs bénévoles et des civilistes du CIC se rendent régulièrement dans six centres d'hébergement pour requérants gérés par l'Hospice général. Ils apportent des boîtes à médias, qui contiennent de la littérature pour adultes et des livres pour enfants dans de nombreuses langues, des journaux internationaux et des informations sur le CIC. La possibilité d'emprunter directement des médias ainsi que l'échange avec les collaborateurs de la bibliothèque sont très appréciés. Depuis une année sont organisées également dans ces centres des lectures de contes. Le CIC se rend aussi dans des centres de détention administrative, notamment à Frambois. De plus, la responsable de la bibliothèque, l'infatigable Adriana Mumenthaler, propose dans les locaux de la bibliothèque

des projets qui s'adressent spécialement aux réfugiés: aide aux devoirs, cours d'été de français destinés aux enfants, et une permanence pour enfants qui ne peuvent pas encore commencer l'école genevoise.

### Travail d'intégration durable

Hormis à Thoune, Lugano, Lucerne et Genève, les autres bibliothèques interculturelles, par exemple à Zurich (voir pages 18–19), sont également sensibilisées aux besoins des réfugiés et adaptent leur offre en proposant de nouvelles activités: ateliers de peinture pour enfants, ateliers linguistiques pour mineurs non accompagnés, animations pour classes d'accueil. Tout le monde y gagne si les migrants ne font pas qu'utiliser les bibliothèques interculturelles, mais s'y impliquent en tant

que collaborateurs ou responsables. Les projets sont conduits en collaboration fructueuse avec des institutions locales et, la plupart du temps, avec l'implication de bénévoles. Donner accès à l'information et aux médias à tous, que ce soit aux personnes établies en Suisse ou aux requérants, devient une préoccupation de plus en plus grande de toutes les bibliothèques publiques. C'est une évolution réjouissante, qui est saluée par Interbiblio. C'est une raison de plus pour valoriser et pour prendre en considération la longue expérience et l'engagement des bibliothèques interculturelles.

*Therese Salzmann,  
secrétaire d'Interbiblio – association  
faitière des bibliothèques interculturelles de Suisse. Traduction:  
Sophie Bovy, membre du comité*

# Langjähriges Engagement ist die Basis für die Arbeit

Angebote der interkulturellen Bibliotheken der Schweiz im Bereich Asyl und Integration werden ausgebaut

Aufgrund gestiegener Asylgesuche lancieren interkulturelle Bibliotheken neue Projekte und stocken ihr Medienangebot mit häufig nachgefragten Sprachen wie Persisch und Tigrinya auf. Dabei können sie auf langjähriges Wissen zurückgreifen.

Ein üppiges Büffet mit Tee, Kaffee, Kuchen und Früchten steht bereit, es duftet noch nach einem feinen Mittagessen. Die Besucher aus dem Bundesasylzentrum (BAZ) Thun haben sich jetzt im Cybercafé des ProjekteNetzwerks Thun (PeNT) versammelt, das seit mehreren Monaten wöchentlich für sie offen steht. An zwölf Notebooks können die jungen Männer, meist aus Afghanistan, dem arabischen Raum, Somalia und Eritrea, über soziale Netzwerke mit ihren Verwandten austauschen, Musik hören, surfen und lesen. Um Wartezeiten zu überbrücken, gibt es im Innenhof einen Pingpong-Tisch und Bälle, drinnen einen Töggelikasten und Sitzgelegenheiten beim Büffet. Ein freiwilliger Helfer bietet Ad-hoc-Deutschkurse an. Heute ist der letzte Tag des Cybercafés, da das BAZ bald schliesst und viele Bewohner bereits «transferiert»

wurden. Barbara Weingartner, Präsidentin des PeNT, dem Trägerverein der interkulturellen Bibliothek biblios und der Frouebrügg, blickt auf eine bewegte Zeit zurück. Vierzig und mehr Männer verbrachten hier regelmässig den Donnerstagnachmittag. Dass es immer rund gelaufen ist, verdankt sie ihrem Team von Freiwilligen. Sie sprechen neben Deutsch auch Arabisch, Persisch, Somali und Tigrinya, haben bei Unklarheiten vermittelt, den Geschichten der Männer zugehört, mit ihnen gescherzt und sie jede Woche mit einem Mittagessen verwöhnt. Ein feiner Couscous oder ein Qabli aus Afghanistan liessen ein bisschen Heimatgefühle aufkommen. Barbara Weingartner kennt 1000 Geschichten, die sie von den Geflüchteten selbst oder den Übersetzerinnen erfahren hat. Vom jüngeren Bruder, der auf der Flucht an einer Grenze verloren ging. Vom abgebrochenen Medizinstudium. Von der Panik vor der unterirdischen Zivilschutzanlage. Das PeNT-Team hat den Besuchern nicht nur Raum für Informationsbeschaffung, Bildung und Spiel gewährt, es war ihnen auch Mutter und Schwester. Für Asylsuchende können das lebenswichtige Momente sein.

## Integration geht auch durch den Magen

Die interkulturellen Bibliotheken der Schweiz, die dem Dachverein Interbiblio angeschlossen sind, sind in ihrer Umgebung bekannt für ihr vielsprachiges Medienangebot und ihre Projekte, in denen sie MigrantInnen, darunter Asylsuchende, aktiv einbeziehen. Auch die interkulturelle Bibliothek Ricciogiramondo in Lugano sieht im Essen ein Element der Identität und der Möglichkeit des Austauschs auf Augenhöhe. Seit mehr als einem Jahr treffen sich Frauen im Projekt Cuciniamo insieme in der Bibliothek, um Rezepte der Heimat vorzustellen, dazugehörige Geschichten zu erzählen und zu kochen. Dazu gibt es einen Blog mit Rezepten, Fotos und Geschichten ([narrativekitchen.blogspot.ch](http://narrativekitchen.blogspot.ch)). Bibliotheksleiterin Laura Raia ist überzeugt, dass die Frauen in ihrem Selbstbewusstsein gestärkt werden, wenn sie ihren Stolz auf ihre Küche und ihr Wissen darüber mit anderen teilen – und ganz nebenbei ihre Italienischkenntnisse verbessern. Um Asylsuchende und Migrantinnen zum Mitmachen anzuregen, arbeitet Laura Raia mit Tessiner Migrationsvereinen, Arbeiterhilfswerk und Rotem Kreuz zusammen. Die Aktivität soll Frauen und Familien auch dazu animieren, die Bibliothek Ricciogiramondo mit ihrem vielseitigen Medien- und Projektangebot zu nutzen.

## Vermittlung des vielsprachigen Medienangebots

Noch andere Wege, um Asylsuchende zu erreichen, geht der Treffpunkt Interkulturelle Bibliothek in Luzern. Bernadette Inauen, Bibliotheksleiterin und Mitarbeiterin im Bereich Migration/Integration bei der katholischen Kirche Luzern, organisiert zusammen mit einem Freiwilligenteam Aktivitäten mit den Asylsuchenden zweier Unterkünfte. Zweimal pro Woche sind Erwachsenen- und Kindergruppen auf Spaziergängen in Luzern unterwegs, einmal gibt es Spiel- und Bastelstunden mit Kindern – eine willkommene Abwechslung und auch Gele-

## Interbiblio initiiert Zusammenarbeit mit Bundesasylzentren

Seit Frühsommer 2016 unterstützt das Staatssekretariat für Migration (SEM) ein Projekt des Dachvereins Interbiblio mit dem Ziel, den Zugang der Asylsuchenden in Bundeszentren zu Medien in ihrer Erstsprache und weiteren Bibliotheksangeboten zu vermitteln. In Absprache mit den Verantwortlichen der Betreuungsprogramme in den Zentren bieten interkulturelle Bibliotheken Kamishibai-Geschichten für Familien, Aktivitäten mit Jugendlichen, vielsprachige Medienboxen, Führungen in ihrer Bibliothek und

anderes mehr an. Das SEM begrüsst es, dass dieses Projekt den Fokus auf den Zugang zu Medien in der Erstsprache und deren aktive Vermittlung für Personen mit Bleibeperspektive legt. Wenn diese Wertschätzung für ihre Erstsprache erfahren, könne dies längerfristig deren Integration fördern. Das Interbiblio-Projekt läuft zurzeit in Zürich, Basel und Losone in Zusammenarbeit mit den jeweiligen interkulturellen Bibliotheken vor Ort; geplant sind auch Aktivitäten in der französischen Schweiz.

# mit Flüchtlingen



■ Zubereitung eines kurdisch-irakischen Kfta im Rahmen von «Cuciniamo insieme»; das Projekt der interkulturellen Bibliothek Ricciogiramondo in Lugano wurde 2016 vom Förderprogramm *contact-citoyenneté* prämiert. (Foto: Marta Fadda)

genheit, Deutsch zu lernen. Der Besuch eines Bauernhofs stiess auf besonders grosses Interesse. Dolmetscher begleiten die Spazierenden und übersetzen in Arabisch, Persisch, Kurdisch, Pashto, Tigrinya – und umgekehrt. Die interkulturelle Bibliothek ist als Teil des Treffpunkts HelloWelcome oft Endstation der Spaziergänge. Hier gibt es Informationen, Veranstaltungen, ein auf die Bedürfnisse der Flüchtlinge zugeschnittenes Medienangebot und Kaffee und Kuchen. Wichtig ist Bernadette Inauen, neben Handreichungen zum Deutschlernen auch aktuelle Literatur in den Erstsprachen der Benutzenden bereitzustellen. Während arabische Medien einfach zu beschaffen sind, braucht es bei Sprachen wie Persisch, Tigrinya oder Kurdisch spezifische Netzwerke. Mehrere grössere interkulturelle Bibliotheken vor allem der Romandie verfügen über das nötige Know-how und beliefern andere Bibliotheken, auch Luzern.

## Medienboxen und Märchen in Asylunterkünften

Das Centre d'Intégration culturelle (CIC) des Genfer Roten Kreuzes holt nicht nur Benutzende in die Bibliothek, sondern

organisiert auch Aktivitäten in Asylunterkünften. Freiwillige Mitarbeiter und Zivildienstleistende des CIC besuchen regelmässig sechs vom Hospice général betriebene Einrichtungen. Die Medienboxen, die sie vorbeibringen, enthalten Erwachsenenliteratur und Kinderbücher in vielen Sprachen, internationale Zeitschriften und Informationen über das CIC. Die Möglichkeit, Medien aus den Boxen direkt auszuleihen, und der Austausch mit den Bibliotheksmitarbeitenden werden sehr geschätzt. Seit einem Jahr finden in Asylunterkünften auch Märchenstunden statt. Eine weitere Aussenstation ist das Ausschaffungsgefängnis Frambois. Die unermüdliche Bibliotheksleiterin Adriana Mumenthaler bietet aber auch in eigenen Räumlichkeiten Projekte an, bei denen speziell Flüchtlinge angesprochen sind: Hausaufgabenhilfe, Sommerateliers für Kinder zum Französischlernen und eine Betreuung speziell für Flüchtlingskinder, welche die Genfer Schule noch nicht beginnen können.

## Nachhaltige Integrationsarbeit

Neben Thun, Lugano, Luzern und Genf sind auch die anderen interkulturellen Bibliotheken, zum Beispiel die Pesta-

lozzi-Bibliothek Zürich-Hardau (siehe Seiten 18–19), für Anliegen von Flüchtlingen sensibilisiert. Sie richten einen Teil ihrer Angebote nach neuen Bedürfnissen aus und bieten Malateliers für Kinder, Sprachateliers für minderjährige unbegleitete Asylsuchende, Animationen mit Empfangsklassen und vieles mehr an. Es kommt allen zugute, dass MigrantInnen in interkulturellen Bibliotheken nicht nur Benutzende, sondern auch Mitarbeitende und LeiterInnen sind. Projekte werden in fruchtbarer Zusammenarbeit mit Institutionen vor Ort und meist unter Einbezug von Freiwilligen durchgeführt. Zugang zu Information und zu Medien für alle, ob «Niedergelassene» oder Asylsuchende, wird immer mehr zum Anliegen nicht nur der interkulturellen, sondern aller öffentlichen Bibliotheken. Das ist eine erfreuliche Entwicklung, die Interbiblio begrüsst. Ein Grund mehr jedoch, die jahrelange Erfahrung und das Engagement der interkulturellen Bibliotheken wertzuschätzen und auch in Anspruch zu nehmen.

*Therese Salzmann, Sekretärin Interbiblio – Dachverein der interkulturellen Bibliotheken der Schweiz*

leistungsfähig  
zukunftsorientiert  
benutzerfreundlich



# winMedio.net

Modernste Technologien und flexible Lösungen

- Umfassende und komfortable Medienverwaltung
- Lebendige und flexible Ausleihe
- Auswertungen, Statistiken jederzeit und inkl. Grafik
- mobileOpac für Smartphones und Tablets

Auch als  
Cloud-Lösung  
erhältlich

Predata AG | Burgstrasse 4 | 3600 Thun | Tel: 033 225 25 55 | [www.predata.ch](http://www.predata.ch)

## Öffnen Sie Ihre Bibliothek mit **open+**



### Automatischer Zutritt und zentrale Steuerung Ihrer Bibliothek

- Erweiterte Öffnungszeiten inklusive Zugangskontrolle
- Zeitgemässes Serviceangebot für neues Zielpublikum
- Geringere Kosten für die Eröffnung neuer Filialen

BIS  
Kongress:  
Stand C1  
Wir freuen uns  
auf Sie!

**bibliotheca**® + **3M**  
the best of both worlds

[www.bibliotheca.com](http://www.bibliotheca.com) | [info-ch@bibliotheca.com](mailto:info-ch@bibliotheca.com) | social media [smartlibrariesD](#)

# «Willkommen! Ihre Bibliothek»

Ein neues Projekt von Bibliomedia Schweiz mit Bibliotheksangeboten für Flüchtlinge

Bibliotheken können einen wichtigen Beitrag für eine möglichst rasche Integration von Flüchtlingen leisten. Sie sind es, die in Zusammenarbeit mit Asylstrukturen niederschwellige und massgeschneiderte Angebote direkt vor Ort machen können. Bibliomedia Schweiz unterstützt öffentliche Bibliotheken im Rahmen eines neuen Projekts mit der Ausleihe von geeigneten Medien und vielfältiger Unterstützung.

In den letzten Monaten und Wochen hat sich das Team des Bibliocenters Solothurn intensiv mit Fragen rund um die Integration von Flüchtlingen, die neu in der Schweiz eintreffen, auseinandergesetzt. Spannende Praxisbeispiele in Deutschland und Österreich haben gezeigt, dass Bibliotheken mit ihren niederschweligen Angeboten einen wichtigen Beitrag leisten können. Ziel all dieser Bemühungen ist es, Kinder, Jugendliche und Erwachsene, die nach ihrer Flucht in der Schweiz in Asylunterkünften untergebracht sind und Deutsch lernen, möglichst schnell in unseren Alltag, unsere Kultur und Sprache einzuführen. Mit Kathrin Amrein und Laura Winzenried hat Bibliomedia zwei Fachfrauen gefunden, die im Rahmen eines Mandats mithelfen, das Projekt basisnah und effizient umzusetzen. Das Bibliomedia-Team seinerseits hat einen grossen Bestand an speziellen Medien (Bücher, Sprachkurse, Spiele etc.) aufgebaut, die von öffentlichen Bibliotheken im Rahmen dieser speziellen Aktion eingesetzt werden können.

## Projektstruktur und Zeitplan

Das Startangebot umfasst rund 2000 Medien und setzt sich aus Deutschlehrmitteln, Bildwörterbüchern für Kinder und Erwachsene, Wimmelbilderbüchern, zwei- und mehrsprachigen Texten für Kinder und Erwachsene in den Sprachen der im Moment eintreffenden Flüchtlinge (Farsi, Dari, Paschtu, Ti-



■ Das Bibliomedia-Team hat einen grossen Bestand an speziellen Medien aufgebaut, die von öffentlichen Bibliotheken eingesetzt werden können.

grinya, Kurdisch, Arabisch) sowie Büchern mit Bildmaterial und Informationen über die Schweiz zusammen. Parallel zum Aufbau dieser Spezialbestände haben die beiden Fachfrauen rund zehn Bibliotheken gesucht, die sich für ein vorgängiges Pilotprojekt zur Verfügung stellen. Erste Kollektionen sind im Verlauf des Juni ausgeliefert worden. Ergänzt werden sie,

entsprechend den Bedürfnissen der Flüchtlinge vor Ort, mit regulären Bibliomedia-Beständen (Erstlesebücher, Easy Reader in Deutsch, Sachbücher in einfacher Sprache etc.). Die Bibliomedia-Fachfrauen stehen während der Aufbauphase in regem Austausch mit den Mitarbeiterinnen der Pilotbibliotheken und unterstützen sie aktiv. Dies soll einerseits gewährleisten, dass das Projekt wunschgemäss umgesetzt wird; andererseits dient der Erfahrungsaustausch dazu, erste Resultate für die Lancierung des eigentlichen Projekts zu sammeln.

## Bibliothekstreff als Projektstart

Der Bibliothekstreff, die jährlich stattfindende Tagung, zu der Bibliomedia öffentliche Bibliotheken einlädt, fand am 25. August 2016 statt und stand ganz im Zeichen des neuen Projekts: Gemeinsam mit den Teilnehmerinnen wollte Bibliomedia herausfinden, wie und wo die Unterstützung vor Ort am besten gelingen kann. Ruth Fassbind stellte die Projektidee vor, Kathrin Amrein und Laura Winzenried präsentierten die Spezialangebote (Medienbestand, Website), berichteten von im Rahmen des Pilotprojekts gewonnenen Erkenntnissen sowie gelungenen Projekten und diskutierten mit den teilnehmenden Bibliotheken über selbst gemachte Erfahrungen, Bedürfnisse und Bedingungen für ein Mitwirken. Seit dem Bibliothekstreff nehmen wir gern Anmeldungen entgegen und klären mit interessierten Bibliotheken deren konkrete Bedürfnisse ab (willkommen@bibliomedia.ch). Bewährt sich die Projektstruktur in der Deutschschweiz, kann eine gesamtschweizerische Ausdehnung des Angebots ins Auge gefasst werden. Bibliomedia freut sich auf eine gute Zusammenarbeit bei einem Thema, das für die Zukunft unserer Gesellschaft von grosser Bedeutung ist.

*Ruth Fassbind,  
Direktorin Bibliocenter Solothurn  
von Bibliomedia Schweiz*

# Bücher aus der Box

Berner Verein sorgt für bibliothekarische Versorgung von Flüchtlingen

Im Kanton Bern bringt die Initiative zweier Gemeindebibliotheken Bücher in Flüchtlingsunterkünften. Der Verein Bücherboxen für Flüchtlinge will weitere Bibliotheken – auch in anderen Kantonen – dazu animieren, Flüchtlinge in ihrem Einzugsgebiet mit Lese- und Lernstoff zu versorgen.

Im vergangenen Winter wurde bekannt, dass das Berner Zieglerspital als Bundes-Asylzentrum umgenutzt werden sollte. Das brachte Michael Achermann ins Grübeln. Seit Anfang dieses Jahres amtiert er als Co-Präsident der Bibliothekskommission des Kantons Bern; wohnhaft ist er in der Gemeinde Köniz, unweit eben dieses Zieglerspitals. Wie viele andere Nachbarn des künftigen Asylzentrums beschäftigte ihn die Frage: Wie kann ich mich zivilgesellschaftlich engagieren? Und vor allem: Wie werden die Kollektivunterkünfte eigentlich bibliothekarisch versorgt?

## Bewährte Idee aus Norddeutschland

Nachfragen zeigten rasch auf, dass die Betreiber der Unterkünfte – wie beispielsweise die Heilsarmee – andere Prioritäten setzen müssen als die bibliothekarische Versorgung. Achermann recherchierte und stiess auf eine Idee, die sich in der Praxis bewährte: die Medienboxen für Flüchtlinge der Stadtbibliothek Bremen. Dieses Projekt – so realisierte er – lässt sich sehr gut auf unsere Verhältnisse anwenden. Achermann machte sich auf die Suche nach Bibliotheken. Die Leitungen der Könizer Bibliotheken sowie der Bibliothek Schwarzenburg stiegen sofort ein. Das Projekt sollte von Beginn weg so angelegt werden, dass es über die Region hinaus angewendet werden kann, damit möglichst viele Flüchtlinge profitieren würden. Zu diesem Zweck stellten sie Statuten auf und gründeten den Verein Bücherboxen für Flüchtlinge.

## Pilot-Box in Köniz

Die Verantwortlichen in Bremen zeigten sich hilfsbereit, berichteten über ihre eigenen Erfahrungen und stellten ihre Medienlisten zur Verfügung. Das half, das Projekt zu konkretisieren (vgl. Box), ein Probelauf wurde lanciert: Die Könizer Bibliotheken brachten erste Pilotboxen in die Kollektivunterkunft Sandwürfi. Die Evaluation des Pilots nach drei Monaten fiel positiv aus: Die Medien werden rege benutzt, insbesondere Bilderbücher sind bei Kindern wie Erwachsenen beliebt, auch Tiptoi-Stifte sind hoch im Kurs. Die wohl wichtigste Erkenntnis ist, dass Romane in den Muttersprachen der Flüchtlinge nicht gefragt sind, dafür aber alles, was den Menschen dabei hilft, Deutsch zu lernen, wie Bildwörterbücher und solche, die das lateinische Alphabet lehren.

## Das Zusammenspiel von Verein und Bibliothek

Wie nun kommt die Bücherbox in eine Kollektivunterkunft? Hauptak-

teurin ist die Gemeindebibliothek in der Nähe der Unterkunft. Der Verein stellt ihr alle nötigen Unterlagen, die leeren Boxen sowie Musterlisten für den Inhalt zur Verfügung und beteiligt sich auch an der Finanzierung, wenn die Bibliothek zu wenig Mittel generieren kann – etwa von ihrer Gemeinde und von privaten Spendern. Die Bibliothek stellt den Kontakt zur Betreiberin der Unterkunft her und informiert sich darüber, wie sich die Bewohnerschaft zusammensetzt; sind es Familien aus Syrien oder junge Männer aus Afghanistan? Mit der entsprechenden Liste vom Verein stellt die Bibliothek den Inhalt der Boxen zusammen und organisiert den Transport an den Bestimmungsort. Der direkte Kontakt zwischen der Bibliothek und den Unterkünften ist zentral – die Betreiber der Unterkunft haben eine Ansprechperson, und es können weitere Synergien entstehen; vielleicht werden die Flüchtlinge später auch Bibliothekskunden?

## Die Bücherbox

Jede Bücherbox enthält 40 bis 50 Titel, die von der Bibliothek gezielt für Flüchtlinge neu gekauft werden. Bei der Medienauswahl steht die Zweisprachigkeit im Vordergrund, damit die verschiedenen Muttersprachen spielerisch mit dem Deutschen verbunden sind. So enthalten die Medienboxen zum Beispiel zweisprachige Bilderbücher, «sprechende» Tiptoi-Vorlesebücher, Atlanten, Stadtführer, Deutschlern- und Wörterbücher. Die Nutzung der Medien vor Ort soll möglichst unbürokratisch sein: Die Bewohner brauchen keinen Bibliotheksausweis und müssen keine Mahngebühren bezahlen. Sollte das Buch verschwinden, muss die Einrichtung es nicht ersetzen.

Alle Medien werden medientechnisch aufbereitet (verstärkter Buchdeckel, folieren usw.), um genauso wie in der Bibliothek einer überdurchschnittlich häufigen Nutzung standzuhalten. Der Tiptoi-Stift wird mit allen Medien aus der Box bespielt, damit er sofort einsatzbereit ist. Jedes Medium erhält zusätzlich im Innern einen Adressstempel der Bibliothek. In die Box kommt zu den Medien noch ein Inhaltsverzeichnis, und auf der Box stehen die Kontaktdaten der Bibliothek. In den Unterkünften kann die Box in die bestehenden Angebote eingebunden werden. So kombinieren Kinderbetreuer oder Deutschlehrerinnen die vielfältigen Bücher mit ihren eigenen Angeboten.



## Bücherbox überzeugt Spender

Das Könizer Pilotprojekt und damit die Arbeit des Vereins Bücherboxen für Flüchtlinge erzeugten ein positives Medienecho und eine grosse Resonanz in der Bevölkerung. Privatpersonen meldeten sich, um für Boxen für eine Unterkunft in ihrer Nähe zu spenden. Auch die Gemeinde und weitere Geldgeber, beispielsweise die Stiftung Temperatio, steuerten namhafte Summen bei. Der Kanton Bern sprach 15 000 Franken und vergünstigte so die Boxen für Unterkünfte im Kantonsgebiet.

## Heimisches Holzhandwerk

Der Vereinsvorstand verrichtet seine Arbeit ehrenamtlich. Auch das Atelier v in Worb arbeitet auf eigene Kosten: Das Grafikunternehmen kreierte das Vereinslogo und gestaltete die Bücherbox: Sie ist aus Holz und dient dem Transport, vor Ort verwandelt sie sich in ein Büchergestell. Gebaut wird die Box von Eicher Holzwaren in Schwarzenegg. Die Vereinsgründer hoffen, dass ihre Bücherbox in viele Kollektivunterkünfte gerollt wird, dass möglichst viele Spenden zusammenkommen und einen Beitrag an die Lebensqualität der Menschen in den Kollektivunterkünften zu leisten vermögen. Die Spendenangaben findet man auf [www.buecherbox.ch](http://www.buecherbox.ch).

Kurz vor Drucklegung dieses Artikels haben der Verein Bücherboxen für Flüchtlinge und Bibliomedia mit dem Projekt «Willkommen! Ihre Bibliothek» (siehe Seite 31) eine enge Zusammenarbeit beschlossen. Informationen sind auf den entsprechenden Internetseiten zu finden.

*Michael Achermann,  
Co-Präsident Bibliothekskommission  
Kanton Bern*

■ Die Bücherbox ist aus Holz und dient dem Transport, vor Ort verwandelt sie sich in ein Büchergestell.

# Da bin ich!

Die Jahrestagung des Sikjm befasste sich mit dem Thema Migration und Ankommen

Rund 200 Teilnehmende kamen an einem Freitag im September an die Jahrestagung des Schweizerischen Instituts für Kinder- und Jugendmedien (Sikjm) in Zürich. Das Thema «Migration und Ankommen in der Kinder- und Jugendliteratur» ist aktuell und interessiert.

Eines vorweg: Wirklich gute Kinder- und Jugendliteratur zum Thema Migration zu finden, ist schwierig. Das zeigte sich in den verschiedenen Vorträgen an der Jahrestagung des Sikjm. Allzu oft werden Klischees bedient, wird mit Stereotypen gespielt. So zeigte zum Beispiel Peter Rinnerthaler, wissenschaftlicher Mitarbeiter der Studien- und Beratungsstelle für Kinder- und Jugendliteratur Wien, in seinem Referat zu Bilderbuch, Comic und Graphic Novel ein Bild aus einem aktuellen Kinderbuch, auf dem das blonde, nette Mädchen dem Flüchtlingskind hilft. Das Lachen im Saal konnte schon fast zynisch verstanden werden. Gerade Graphic Novels zeigen oft sehr düstere Bilder, die bei traumatisierten Kindern und Jugendlichen vielleicht gar eine Retraumatisierung auslösen können. So wurde denn während der Tagung auch des öfteren über die Frage diskutiert, für wen denn solche Bücher über Flucht überhaupt gedacht sind. Für die Kinder von hier, um sie für das Thema zu sensibilisieren? Für Kinder mit einer Fluchtgeschichte, um diese zu verarbeiten? Klar wurde, dass jedes Kind, das mit Themen wie Flucht, Krieg und Fremdsein konfrontiert wird, Begleitung braucht.

## Schreiben als heilender Prozess

Eindrücklich schilderte die Autorin und Diplomsozialpädagogin Mehrnousch Zaeri-Esfahani ihre Schreiberfahrung. Die Iranerin war als Kind mit ihrer Familie als Flüchtling nach Deutschland gekommen. Sie hätten sich alle sehr schnell integriert, Trauer über den Verlust der Heimat sei in der Familie nie ein Thema gewesen. Jahrelang enga-



gierte sich Zaeri in der Flüchtlingsarbeit. Dieses Jahr sind von ihr gleich zwei Bücher erschienen, «33 Bogen und ein Teehaus» sowie «Das Mondmädchen». Im ersten erzählt die Autorin aus Sicht des Mädchens, das sie einmal war, ihre eigene Geschichte. Dies habe zu vielen Gesprächen in der eigenen Familie geführt und auch dazu, dass ihre Eltern und Geschwister sich zum ersten Mal aktiv mit der Flucht und der ersten Zeit in Deutschland auseinandergesetzt hätten. Besonders für ihre Mutter sei dies ein heilender Prozess gewesen. Ebenfalls von einem Schaffensprozess erzählte die Illustratorin Francesca Sanna. Mir ihrem Masterprojekt «Die Flucht» gewann sie dieses Jahr eine Goldmedaille der Society of Illustrators New York. Sie zeigte mit Bildern aus ihren Recherchen, ersten Entwürfen und Bildern aus dem fertigen Bilderbuch, wie sie arbeitet.

## Einblick in Praxisprojekte

Der Nachmittag stand ganz im Zeichen der Praxis. An sieben verschiedenen Posten konnten sich die Teilnehmenden über neue Projekte und Publika-

■ Der Büchertisch, an dem die Teilnehmenden die vorgestellten Bücher erwerben konnten, stiess auf grosses Interesse. (Foto: Copyright Sikjm)

tionen informieren lassen. Bibliotheca stellte das Angebot «Willkommen! Ihre Bibliothek» (siehe Seite 31) vor, Baobab Books informierte über das Projekt BuchBesuch und Interbiblio zeigte anhand eines konkreten Beispiels aus Bern, wie interkulturelle Bibliotheken mit Schulen zusammenarbeiten. Barbara Jakob, die Projektleiterin der Versdatenbank von Sikjm, zeigte eine Beta-Version der Website, die ab Ende Oktober online gehen wird. Auf [www.vers-und-reim.net](http://www.vers-und-reim.net) werden dort Verse in allen Landessprachen und in den häufigsten Migrationssprachen gesammelt. Die Datenbank ist für alle zugänglich, wer will, kann Verse aus seiner Kindheit, seiner Sprache selber erfassen. So wird die Website über die nächsten Jahre stetig wachsen. Mit einer Lesung der Schriftstellerin Anja Tuckermann schloss die Veranstaltung.

*Katia Röthlin,*  
stv. Geschäftsführerin SAB/CLP

# Als in der Arbeitszeit noch viel gelesen wurde...

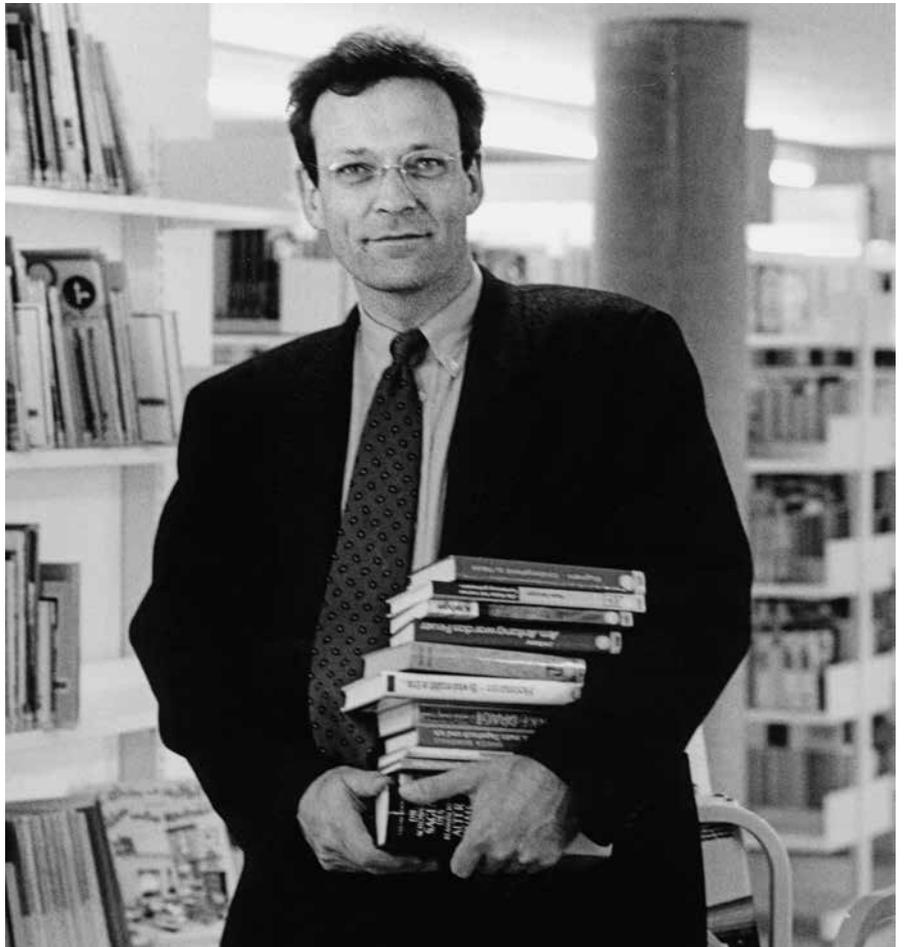
Peter Wille: Von der Schweizerischen Volksbibliothek zur Bibliomedia

Peter Wille war über 26 Jahre lang Direktor der «Bibliothek der Bibliotheken» in der Schweiz. Im Hinblick auf seinen Abschied Ende Oktober erinnert er sich an die Anfänge, die Entwicklung und beschreibt den heutigen Zustand.

Als ich 1990 den Direktorenposten bei der Schweizerischen Volksbibliothek (SVB) übernahm, befand sich mein Arbeitsplatz in leicht ältlich, aber durchaus sympathisch anmutenden Räumlichkeiten an der Hallerstrasse in Bern. Einzig die Sekretärin hatte so etwas wie einen PC, auf dem man mit einigem Geschick und Kenntnissen der nötigen DOS-Befehle einen Brief schreiben konnte. Die Buchhalterin hatte einen raumfüllenden, laut ratternden mechanischen Traktor, auf dem sie ihre Buchungen und Abschlüsse produzierte. Die Bibliothekarinnen tippten auf mehr oder weniger alten Schreibmaschinen Katalogkärtchen und verstaute sie in schönen Holzkarteikästen. Die Bücherkollektionen, als «Rotationsbestände» bezeichnet, wurden auf unendlichen, handgetippten und überdimensionierten Karteikarten mit Versanddatum, Angabe der Menge und Rückgabedatum fein säuberlich erfasst, woraus dann nach wochenlanger Arbeit die Jahresstatistik resultierte. Daneben wurde von den Bibliothekarinnen in der Arbeitszeit viel gelesen, denn jedes Buch, das angeschafft wurde, musste zuerst gelesen und beurteilt werden, worauf dann der Vorstand jeden einzelnen Titel diskutierte und über eine Anschaffung entschied...

## Entwicklung in Stichworten

1991: Einführung einer Bibliothekssoftware und Rekatalogisierung des gesamten Bestandes mit über 250 000 Bänden. Ab 1992: Erhöhung und regelmässige Gesuche für die Bundesfinanzhilfe an die Stiftung an das Bundesparlament, ab 2008 an das Bundesamt für Kultur. 1993: Umzug der Stiftungsdirektion und des Bibliocenters deutliche Schweiz nach Solothurn. 1994:



■ Peter Wille vor gut 20 Jahren beim Bezug des neuen Sitzes von Bibliomedia in Solothurn.

Totalrenovation Bibliocenter französische Schweiz Lausanne. 1995: Kurse für Gemeindebibliothekarinnen für Online-Abfragen in den Katalogen wissenschaftlicher Bibliotheken. 1996: Webseite mit Autorenlexikon zur Literatur der viersprachigen Schweiz. 1998: Umzug Bibliocenter italienische Schweiz von Bellinzona nach Biasca und Auftritt an der Frankfurter Buchmesse. 2000: Online-Reservationssystem für die Klassenserien der Zentrale für Klassenlektüre. 2002: Konzept und Betrieb «Cirque des idées» an der Expo 02 und Namensänderung zu Bibliomedia Schweiz. 2008: Start und Koordination des Projekts Buchstart Schweiz.

## Bibliomedia heute

Die «Buchausleihe en gros» ist nach wie vor das Kerngeschäft, was ratio-

nell organisiert sein will, damit (Stand 2015) 714 öffentliche Bibliotheken, 210 Schulbibliotheken, 9234 Schulklassen sowie 355 weitere Institutionen wie Firmen, Spitäler oder Gefängnisse mit über 30 000 Sendungen fast eine Million Titel geliefert erhalten, wofür die Jahresrechnung einen Aufwand von 4,1 Mio. Franken verzeichnet. Darin eingeschlossen sind das Engagement in den Bereichen Bibliotheksentwicklung (inklusive E-Buchangebot), Leseförderung und interkulturelle Angebote mit fremd- und zweisprachigen Angeboten, die von den Bibliotheken stark genutzt und geschätzt werden. Letztere sind ein Musterbeispiel für das Konzept von Bibliomedia: Eine sinnvolle Zentralisierung von Angeboten, die einzelne Bibliotheken nicht entwickeln können.

# «Bibliotheken sind selbstverständlich und dürfen

Ein Gespräch mit Peter Wille über Bibliotheken, Bibliotheksverbände und ihre Mitglieder

*Du hast mehr als 25 Jahre lang im Bibliotheksbereich gearbeitet, ihn schweizweit und international beobachtet. Was hat sich verändert?*

Peter Wille: Bibliotheken waren und sind so selbstverständlich wie Schulen oder Kläranlagen; es gibt kaum einen Politiker, der gegen Bibliotheken ist, nur sollen sie möglichst nichts kosten. Das Profil der öffentlichen Bibliotheken und der Gemeindebibliothekarinnen, traditionell eine Frauendomäne, hat sich aufgrund der technischen und gesellschaftlichen Entwicklungen in den letzten 25 Jahren stark verändert. Die katalogisierende und Bücher rezensierende Bibliothekarin ist ein Auslaufmodell, das von der Animatorin für Leseförderung und der Moderatorin von Veranstaltungen abgelöst wird. Sie gestaltet einen Medien-Ort für anregende Entdeckungen und interessante Begegnungen, von dem Impulse für das Leben in Gemeinden und Gemeinschaften ausgehen.

*Ist das nicht ein etwas idealisiertes Bild?*

Das mag noch nicht bei allen Bibliotheken der Fall sein, ist aber meiner Ansicht nach für die Zukunft der Bibliotheken als Institution die richtige Orientierung. Dennoch: Lesen zur Horizonterweiterung und persönlichen Weiterentwicklung bleibt dabei ein zentrales Anliegen. Bücher haben in den letzten 500 Jahren die abendländische Kultur wesentlich geprägt und zu ihrem Fortschritt beigetragen. Die Gründung der Schweizerischen Volksbibliothek vor 95 Jahren hatte das gleiche Motiv: durch Bücher und Bibliotheken das allgemeine Bildungsniveau zu steigern und damit auch den «wirtschaftlichen Erfolg der Schweiz» zu fördern.

*Die heutige Bibliomedia dient vor allem kleinen und kleinsten Bibliotheken, deren Sinn infrage gestellt ist.*

Das stimmt so nicht ganz. Auch die grossen Stadtbibliotheken profitieren beispielsweise von den Fremdspra-

chenbeständen oder den Buchstartmaterialien, die sie bei Bibliomedia beziehen können. Aber die Frage, ob wir mit unserer Unterstützung nicht auch überholte Kleinststrukturen am Leben erhalten, ist berechtigt. Kleine Bibliotheken machen als Einstiegsangebot «vor Ort» durchaus Sinn, wenn sie ein klares, auf die lokalen Bedürfnisse abgestimmtes Profil haben, mehr oder weniger den SAB-Normen entsprechen und zudem eingebunden sind in grössere Strukturen. Das oft zitierte Walliser Modell ist dafür ein gutes Beispiel. Die Kantonsbibliothek sorgt durch Qualitätsvorgaben und finanzielle Anreize dafür, dass auch Kleinstbibliotheken in abgelegenen Bergdörfern minimale Standards erfüllen. Über Internet können sie auf die Bestände der Kantonsbibliothek zugreifen. Auch in andern Kantonen sind entsprechende Tendenzen im Gang, die Gemeindebibliotheken unter der Führung der Kantonsbibliothek oder einer anderen Instanz besser in ein Gesamtsystem zu integrieren und sie damit einerseits von Routinearbeiten (Katalogisieren!) zu entlasten und andererseits durch ein erweitertes Angebot zu stärken.

*Die nationalen Bibliotheksverbände diskutieren über Zusammenarbeit oder Zusammenschluss. Was hältst Du davon?*

Ich habe als Vorstandsmitglied und Präsident beim «Mutterverband» BBS Zeiten grosser Umbrüche erlebt. Der Verband war lange ein Klub der Direktoren der grossen Universitätsbibliotheken und der Nationalbibliothek. Sie haben sich im Rahmen eines Demokratisierungsprozesses in den 1990er-Jahren weitgehend von den Verbandsgeschäften zurückgezogen und in neuen, auf ihre spezifischen Bedürfnisse ausgerichteten Gremien organisiert (KUB/KDH). Für die grossen Universitätsbibliotheken war der Verband fortan fast nur noch für die Koordination der mit den neuen I+D-Berufs- und Fachhochschulausbildungen verbundenen Aufgaben von



Interesse. Ein weiteres Spannungsfeld waren stets die sehr unterschiedlichen Erwartungen an den Verband vonseiten der Einzelmitglieder und der grossen Kollektivmitglieder. Wenn nun mit Bibliosuisse zwei Verbände aus dem Bibliotheksbereich zusammengelegt werden sollen, ist das an sich verständlich, angesichts der sehr divergierenden Interessen der verschiedenen Mitgliederkategorien aber auch gefährlich. Besonders die durch Praxisnähe und sehr konkrete Leistungen erfolgreiche SAB sollte dabei nicht leichtfertig aufs Spiel gesetzt werden.

# nichts kosten»



■ Peter Wille im Gespräch: «Die verschiedenen Bibliothekswelten sollten sich vernetzen.» (Foto: Katia Röhlin)

## *Was gibst Du aus Deinem Erfahrungsschatz den Bibliotheken mit auf den Weg in die Zukunft?*

Ich hoffe eigentlich, dass von den Aktiven selber Impulse kommen und sie sich weniger danach richten, was die Alten gemacht haben. Was ich auf den Weg geben kann, sind zwei Anliegen, von deren Lösung ich geträumt habe, die aber Nachfolgende lösen müssen: 1. Die öffentlichen Bibliotheken sollten ihren Aufwand fürs Katalogisieren durch Fremddatenübernahmen und Katalogverbünde weiter reduzieren und frei werdende Ressourcen für die Vermittlungsarbeit einsetzen. 2. Die verschiedenen, getrennt agierenden Bibliothekswelten der «öffentlich-wissenschaftlichen», der «allgemeinen öffentlichen» und der Kantonsbibliotheken in unseren Städten sollten sich stärker vernetzen, voneinander profitieren und gegen aussen gemeinsam

auftreten. In Malmö, Marseille oder Montreal gibt es Bibliotheken, die das ganze Spektrum ansprechen: die Buchstart-Kinder, Berufsleute, Studierende und Akademiker, bis hin zum Grossvater, der am Computer Ahnenforschung betreibt. Die verschiedenen Trägerschaften als Grund für diese Zersplitterung müssten vermehrt kooperieren, um das historisch gewachsene, aber nicht mehr zeitgemässe Zweiklassensystem bei den Bibliothekstypen zu überwinden. Die Gemeindebibliotheken auf dem Land müssten so eingebunden sein, dass auch sie den Zugang zu allen im Gesamtsystem vorhandenen physischen und digitalen Angeboten vermitteln können.

## *Was empfehlst Du den Bibliothekarinnen und Bibliothekaren?*

Bleibt offen für Veränderungen! Werdet Mitglied im Verband, engagiert Euch und bringt Eure Kompetenzen ein. Im Verband kann man den Austausch von Wissen und Ideen pflegen. Diese Plattform hilft, die Augen für Veränderungen und Entwicklungen offen zu halten. Kommt also aus Eurem Kleinbiotop der eigenen Bibliothek heraus, denn die Welt entwickelt sich sehr dynamisch. Wir können die damit verbundenen Herausforderungen nur gemeinsam bewältigen.

*Interview: Halo Locher, Geschäftsführer BIS & SAB/CLP*

## Peter Wille und die Bibliothekswelt

Peter Wille studierte in Bern und promovierte mit einer Dissertation zu Goethes Roman «Die Wahlverwandtschaften». Dem scheidenden Bibliomedia-Direktor war die Vernetzung und Zusammenarbeit der Bibliothekswelt ein Anliegen, weshalb er sich in vielen Gremien engagierte. Dazu gehörte bis 2003 die Führung des SAB-Sekretariates durch die Bibliomedia. 1995 wurde

er in den Vorstand des BBS gewählt, den er von 1999 bis 2005 als Präsident leitete und der 2008 mit dem Dokumentalisten zum heutigen BIS mutierte. In dieser Zeit initiierte er die heutige Bibliotheksstatistik, die Umsetzung der Berufsausbildung I+D-Fachleute und den interbibliothekarischen Leihverkehr. International vertrat Peter Wille die Schweiz beim Zusammen-

schluss National Authorities on Public Libraries in Europe (Naple), pflegte den Kontakt zur International Federation of Library Associations (Ifla) und war von 2008 bis 2015 Mitglied in der Kommission der Nationalbibliothek. 2016 hat ihn die Generalversammlung des BIS für seine Verdienste um die Schweizer Bibliotheken zum Ehrenmitglied ernannt.

# Neue Mitglieder, neu Zertifizierte und ausgebildete I+D-Fachleute

Die SAB/CLP heisst die folgenden neuen Mitglieder herzlich willkommen:

## Neue Einzelmitglieder

- Karin Amrein, Fischbach-Göslikon
- Susanne Aschwanden-Romer, Wohlen AG
- Jolanda Birrer Tafelski, Würenlingen
- Christine Bolliger-Sommer, Brittnau
- Marianne Dössegger Häfeli, Seon
- Sarah Fehr, Wildegg
- Nathalie Fernández, Baden
- Katharina Fischer, Dottikon
- Esther Hilfiker, Küttigen
- Sabine Irion, Aarburg
- Elena Kohler, Schinznach Dorf
- Luisa Nicoll, Wohlen AG
- Brigitte Okunbor, Riniken
- Sabine Stamm, Kleindöttingen
- Denise Widmer, Othmarsingen
- Claudia Zängerle, Beinwil am See
- Daniela Zulauf-Kohler, Niederlenz
- Erika Imgrüth, Meggen
- Salomé Jaton, Chêne-Bourg
- Anouck Percia David-Vionnet, Vevey
- Ursula Matter, Aristau
- Hannelore Schärer, Speicher
- Viviane Brodmann, Oberönz
- Stefania Cavelti, Chur
- Lisbeth Bühler-Renggli, Adligenswil
- Anja Goede, Allschwil
- Sabrina Wehrli, Bex
- Regina Kohler-Bucher, Ruswil
- Julie Courcier Delafontaine, Neuchâtel
- Anja Christ, Basel
- Christine Wright, Bern
- Lilian Brändli, Basel
- Silvan Domenig, Winterthur
- Marilia Leite, Morges
- Julia Tanner, Flawil
- Maria Cristina Schmid, Rifferswil
- Susanne Wäfler-Müller, Liestal
- Jan Wyler, Zürich

## Neue Kollektivmitglieder

- Gemeindebibliothek Jegenstorf
- Bibliothek Kaltbrunn
- Bibliothek Unterengstringen
- Bibliothèque communale et scolaire Granges-près-Marnand
- Bibliothek Russikon

## Zertifikate

Seit der letzten Publikation in SAB Info 04/15 haben 80 Personen ein SAB-Zertifikat für einen erfolgreich abgeschlossenen Grundkurs erhalten. Die SAB gratuliert allen zum Abschluss und wünscht Erfolg und Zufriedenheit im Alltag:

## Grundkurs der SAB in Aarau 2015/16:

- Karin Amrein, Fischbach-Göslikon
- Susanne Aschwanden-Romer, Wohlen
- Jolanda Birrer Tafelski, Würenlingen
- Christine Bolliger-Sommer, Brittnau
- Marianne Dössegger Häfeli, Seon
- Sarah Fehr, Wildegg
- Nathalie Fernández, Baden
- Katharina Fischer, Dottikon
- Esther Hilfiker, Küttigen
- Sabine Irion, Aarburg
- Elena Kohler, Schinznach Dorf
- Luisa Nicoll, Wohlen
- Brigitte Okunbor, Riniken
- Sabine Stamm, Kleindöttingen
- Denise Widmer, Othmarsingen
- Claudia Zängerle, Beinwil am See
- Daniela Zulauf-Kohler, Niederlenz

## Grundkurs Bern 2015

- Daniela Ait Salem, Huttwil
- Corinne Baumgartner, Boll
- Viviane Brodmann, Oberönz
- Sandra Burkhard, Thierachern
- Renate Cotarelo, Thierachern
- Barbara Fechtelkord, Kirchdorf
- Mona Kallen, Frutigen
- Beatrice Käser, Düringen
- Marianne Krebs, Zäziwil
- Svenja Marschall, Neuenegg
- Renate Martin, Le Landeron
- Nina Muff, Wimmis
- Francine Aniko Oberer, Rüscheegg-Heubach
- Renate Rau, Wasen i.E.
- Priska Reist, Zollbrück
- Susanne Traupel, Zäziwil
- Anna-Barbara Tschirren, Lanzenhäusern

- Martina Voeten, Baltschieder
- Sandra Willen, Thierachern
- Serdar Yigit, Köniz

## Grundkurs Graubünden 2015/16

- Ursula Briggen, Niederurnen
- Heidi Brunner, Kaltbrunn
- Ramona Eggenberger, Buchs
- Tania Flores Jost, Chur
- Nadja Heiber, Klosters Dorf
- Therese Hidber, Sargans
- Christiane Hoppe, Wollerau
- Jeannette Jakob, Samedan
- Agnes Lampert, Jenins
- Sibylle Lauterbach, Schiers
- Caroline Mosca, Scuol
- Gaby Muzzarelli, Küblis
- Nino Roth, Chur
- Yvonne Schneller, Grüşch
- Bernadette Sprecher, Domat/Ems
- Natascha van Schagen, Klosters

## Grundkurs Luzern 2016

- Daniela Albisser, Malters
- Gabi Alfaré, Adligenswil
- Anna Baumann, Luzern
- Ursula Birrer, Hitzkirch
- Beatrice Grossen, Hünenberg
- Andrea Gubler, Luzern
- Deborah Jung, Baar
- Milena Kobel, Schötz
- Luzia Lanz-Rohrhirs, Sempach
- Martin Loretan, Olten
- Andrea Matousek, Engelberg
- Barbara Müller Stalder, Eschenbach
- Cornelia Neuner-Jehle, Steinhausen
- Nicole Nussbaumer, Hünenberg
- Ursula Rohrbacher-Inderbitzin, Schwyz
- Nadine Sigrist, Luzern
- Isabelle Weber-Thorvaldsson, Brunnen
- Silvia Würsch, Buochs

## Grundkurs St.Gallen 2016

- Irene Berger Rutishauser, Quartierbibliothek St.Georgen/St.Gallen
- Alisa Eisenring Kantonsbibliothek TG, Frauenfeld
- Patricia Andrea Erismann, Schulbibliothek Bettwiesen



■ Die Teilnehmenden des Grundkurses der SAB in Aarau 2015/16 anlässlich ihrer Zertifikatsfeier (v.l.n.r.): Susanne Aschwanden-Romer, Gemeindebibliothek Wohlen, Karin Amrein, Stadtbibliothek Bremgarten; Christine Bolliger, Schul- und Gemeindebibliothek Brittnau; Sabine Stamm, Regionalbibliothek Klingnau; Daniela Zulauf, Gemeindebibliothek Niederlenz; Claudia Zängerle, Gemeindebibliothek Beinwil am See; Marianne Dössegger Häfeli, Schul- und Gemeindebibliothek Seon; Elena Kohler, Gemeindebibliothek Schinznach Dorf; Sabine Irion, Schul- und Gemeindebibliothek Rothrist; Luisa Nicoll, Stadtbibliothek Aarau; Esther Hilfiger, Schulbibliothek Küttigen; Denise Widmer, Schul- und Gemeindebibliothek Othmarsingen; Katharina Fischer, Dorf- und Schulbibliothek Dottikon; Jolanda Birrer Tafelski, Dorfbibliothek Würenlingen; Nathalie Fernández, Stadtbibliothek Aarau; Brigitte Okunbor, Schul- und Gemeindebibliothek Riniken. Es fehlt: Sarah Fehr, Schul- und Gemeindebibliothek Möriken-Wildegg. (Foto: Halo)

- Brigitte Fürst, KBZ St.Gallen
- Sabine Gantner, Gemeinde- und Schulbibliothek Ebnet-Kappel
- Claudia Hagen, Schul- und Gemeindebibliothek Ermatingen
- Eva Hinderling, Bibliothek Eschlikon
- Beatrice Niedermann, Bibliothek Buecherbrugg Kreuzlingen
- Gisela Pulfer, Bibliothek/Ludothek

## I+D-Fachleute

### 79 neue Kolleginnen und Kollegen – Gratulation!

Die beiden Verbände BIS und VSA sowie die Ausbildungsdelegation gratulieren den 60 neuen Kolleginnen und 19 neuen Kollegen, die im Juli 2016 ihre dreijährige Lehre «Fachfrau/Fachmann Information und Dokumentation» erfolgreich abgeschlossen haben. Zwei legten die praktische Prüfung in einer Dokumentation ab, sieben in einem Archiv und 70 in einer Bibliothek. Vier Lernende aus den Schulregionen Zürich erlangten parallel zur I+D-Ausbildung die Berufsmaturität. Auch zu diesen tollen Leistungen ganz herzliche Gratulation!

*Herbert Staub,  
Ausbildungsdelegation I+D*

### 79 nouveaux collègues – Félicitations!

Les deux associations BIS et AAS ainsi que la Délégation à la formation félicitent les 60 nouvelles et 19 nouveaux

collègues qui ont achevé avec succès en juillet 2016 leur apprentissage de trois ans d'«Agente/Agent en information documentaire». Deux d'entre elles/eux ont passé leur examen pratique dans un centre de documentation, sept dans un archive et 70 dans une bibliothèque. Quatre apprentis de la région de Zurich ont en outre obtenu la maturité professionnelle en parallèle à leur formation I+D. Toutes nos félicitations!

*Herbert Staub,  
Délégation à la formation I+D*

### Bern

- Noah Ambühl, Kantonsbibliothek Baselland, Liestal
- Franziska Corradini, Zentralbibliothek Bern.
- Christian Dini, Mediathek Wallis, Brig
- Jennifer Froidevaux, Gemeindeverwaltung Riehen
- Rebekka Gerber, Staatsarchiv des Kantons BL, Liestal
- Fabian Gurtner, Juristische Bibliothek Bern

- Barbara Hagi,  
Bibliothek von Roll Bern
- Sina Nathalie Hänni,  
Schweizerisches Bundesarchiv Bern
- Joel Jauslin BBZ Olten
- Anna Carina Keiser,  
Pädagogisches Zentrum Bibliothek  
Basel
- Olivia Long,  
Juristische Bibliothek Bern
- Jana Loretan,  
Zentralbibliothek Bern
- Fabienne Luder, PH Bern
- Luana Morgillo,  
Zentralbibliothek Solothurn
- Florence Schacher,  
Bibliothek am Guisanplat Bern
- Barbara Schmid,  
Kornhausbibliotheken Bern
- Ana Sutalo, U  
B Basel Hauptbibliothek
- Catherine Sutter,  
Médiathèque Valais, Sion
- Esther Wüthrich,  
Stadtbibliothek Thun
- Laura Züllli, Schweizerische  
Nationalbibliothek Bern

## Genève

- Sarah Babel, CERN Library, Meyrin
- Estelle Bertholet,  
CEC André-Chavanne, Genève
- Deborah Di Benedetto, Bibliothèque  
municipale des Eaux-Vives, Genève
- Laure Grognoz, CO BUDE, Genève
- Kosovare Kelmendi, Bibliothèque  
municipale de Saint Jean, Genève
- Benjamin Magni, Bibliobus Genève
- Hélène Morier,  
Cfpne – Lullier, Jussy
- Kaushik Nydegger,  
CEC André-Chavanne, Genève
- Miriam Simoes Lino Mathez,  
CICR Bibliothèque, Genève
- Adrien Zimmermann,  
CICR Archives, Genève

## Lausanne

- Solange Akribas,  
Bibliothèque Gymnase d'Yverdon
- Fiona Andrey,  
Archives de la Ville de Lausanne

- Jérôme Bergaud,  
Etablissement primaire et second-  
aire de Grand Champ, Gland
- Catherine Borruat,  
Biblio Jeunesse Aubonne
- Nora Cattin, Bibliothèque  
de la Ville, La Chaux-de-Fonds
- Carla Iris Caucotto,  
Bibliothèque intercommunale  
de Blonay – St-Légier
- Sabrina Clerc,  
Médiathèque Valais Martigny
- Kilian Clivaz,  
Médiathèque Valais Sion
- Silvia Codello, Bibliothèque de la  
Ville, La Chaux-de-Fonds
- Juliette Déléze,  
Musée historique Lausanne
- Elisa Formaz,  
Médiathèque Valais St-Maurice
- Charlotte Grand, Bibliothèque  
publique – Musée Gruérien, Bulle
- Pierre Guanzini,  
BCU Lausanne site Unithèque
- Anne-Sophie Guérinaud, IUMSP –  
Unité de doc. et de données  
en santé (uDDSP), Lausanne
- Dana Guerreiro,  
Bibliothèque publique et scolaire  
d'Yverdon-les-Bains
- Rahel Senam Awovi Hadzi,  
Médiathèque de la HEP-BEJUNE,  
La Chaux-de-Fonds
- Mathilde Ingold, Bibliothèque  
cantonale jurassienne, Porrentruy
- Tara Laffely,  
BCU Lausanne, Site HEP Vaud
- Raphaël Lehmann,  
Bibliothèque Municipale de Morges
- Lisa Lorenz, Bibliothèque cantonale  
et universitaire, Fribourg
- Chelsea Lugin, CIEP Centre  
d'information sur les études  
et les professions, Lausanne
- Florian Meystre,  
BCU Lausanne site Unithèque
- Giuliana Michel, Bibliothèque Pub-  
lique et Universitaire, Neuchâtel
- Lorraine Mougin,  
Archives de l'Etat de Neuchâtel
- Déborah Naef, Bibliothèque canto-  
nale et universitaire, Fribourg
- Marie-Eve Paratte,  
HEP BEJUNE, Porrentruy

- Lorena Prizzi,  
Bibliothèque Jeunesse, Lausanne
- Denise Rodrigues, Bibliothèque  
de la Ville, La Chaux-de-Fonds
- Doris Fabienne Sapin,  
Médiathèque publique et scolaire,  
Mont-sur-Lausanne
- Sarah Schindelholz,  
Bibliothèque Municipale – Biblio-  
thèque des adultes, Delémont

## Zürich

- Linda Althaus,  
Zentralbibliothek Zürich
- Christina Clerici,  
Hochschule Soziale Arbeit, Luzern
- Angelo Fässler, Kantonsbibliothek  
Vadiana, St. Gallen
- Patricia Facchin, ETH Zürich
- Yannick Faillard,  
Winterthurer Bibliotheken
- Marina Freim, Kantonsbibliothek  
Thurgau, Frauenfeld
- Oliver Gerber,  
Staatsarchiv Aargau, Aarau
- Guido Haefeli, SRF Schweizer  
Radio und Fernsehen, Zürich
- Michael Kuster, Zentral- und Hoch-  
schulbibliothek, Luzern
- Selina Lanz, Schweizerisches  
Sozialarchiv, Zürich
- Yaron Maag,  
Zentralbibliothek Zürich
- Nicole Meyer, Zentral- und Hoch-  
schulbibliothek Luzern
- Olivia Pirolt, Universität Zürich  
Hauptbibliothek
- Lea Reinhold,  
Stadtbibliothek Luzern
- Tanja Stadelmann, Bibliothek Zug
- Shetyl Stupan,  
Stadtbibliothek St. Gallen
- Karin Voser, Stadtbibliothek Aarau
- Rahel Wagner,  
Pestalozzi-Bibliothek, Zürich
- Chiara Weber, Bildungszentrum  
Gesundheit und Soziales, Chur

# Neue Visionen für die IFLA

Generalsekretär Gerald Leitner ist überzeugt, dass es den Weltverband mehr denn je braucht

Am World Library and Information Congress 2016 in Columbus, Ohio, dem Sitz von OCLC, wurde viel über die Zukunft der IFLA diskutiert. Der neue Generalsekretär Gerald Leitner hat eine klare Vision und will die Mitglieder in Zukunft stärker einbeziehen.

Gerald Leitner hat grosse Pläne. Seit Juni 2016 ist der ehemalige Generalsekretär des Buchereiverbands Österreich Generalsekretär der International Federation of Library Associations and Institutions, kurz IFLA. Für ihn war der World Library and Information Congress (WLIC) im August in Columbus so etwas wie eine Roadshow. Überall, wo sich die Gelegenheit bietet, präsentiert Leitner seine Vision eines starken internationalen Bibliotheksverbands. «In einer Welt, die sich immer stärker globalisiert, brauchen wir einen starken Verband. Die IFLA muss sich aber weiterentwickeln, wenn sie bestehen will», so Leitner.

## Überwältigend für einen Neuling

Für einen Neuling ist die IFLA zuerst einmal überwältigend. Im riesigen Kongresszentrum von Columbus die richtigen Räume zu finden, stellt bereits eine erste Herausforderung dar. Rundherum ein Gewirr aus Englisch, Französisch, Spanisch, Arabisch, Chinesisch, Japanisch und anderen Sprachen, Bibliothekarinnen und Bibliothekare aus aller Welt, die sich über ein Wiedersehen freuen oder – so wie der Neuling – etwas verloren an einem Tisch sitzen. Alles ist tiptop organisiert. Überall trifft man auf freundliche Freiwillige, die einem helfen, sich zurecht zu finden. Sie wissen auch, wo man seinen Hunger stillen kann oder wie man am besten zu den Sehenswürdigkeiten kommt. Draussen ist es schwülwarme 30 Grad, drinnen kühlen die Amerikaner die Räume auf deutlich unter 20 Grad.



■ Zuerst das Vergnügen, dann die Arbeit: viel Show am Eröffnungsevent (oben) und einzigartige Vernetzung an den Sessions (unten). (Foto: Katia Röthlin)

## Hilfe bei der Newcomer-Session

Die Konferenz ist in Sessions gegliedert. Die Newcomer-Session – übrigens mit vorangehendem gesponserstem Frühstück – ist perfekt, um sich einen Überblick zu verschaffen. Hier trifft man auf andere, die genauso verloren sind, und man freut sich, wenn man sie die nächsten Tage in einer anderen Session wieder sieht. Hier sprechen auch die Präsidentin Donna Scheeder und Generalsekretär Gerald Leitner und rufen die Newcomer auf, sich in der IFLA zu engagieren. In verschiedenen Sections werden unterschiedliche Themengebiete bearbeitet. Alle Treffen dieser Sections sind öffentlich, und so kann man sich jeweils einfach dazusetzen und zuhören. Das Angebot an Veranstaltungen ist riesig, und die Konferenz muss im

Vorfeld gut geplant werden. Eine App hilft dabei, das individuelle Programm zusammenzustellen.

## Eröffnungsveranstaltung – ganz amerikanisch

Ein erster Höhepunkt ist die Eröffnungsveranstaltung. Ganz amerikanisch und mit viel Show feiert man das eigene Land und seine Helden. Dabei werden Süßigkeiten wie die Life Savers verteilt – erfunden und hergestellt in Ohio –, oder der Zoo von Columbus sorgt mit lebendigen Tieren für einen Jöh-Effekt. Astronaut John Glenn übermittelt ein Grusswort via Video, und eine Nachricht von Präsident Obama höchstpersönlich wird verlesen. Es treten Indianer, eine Marching Band und Artisten auf – die eine oder andere Teilnehmerin lässt die Show etwas ratlos zurück. >

# Mitmachen bei «Berge lesen»

Alpenkonvention ruft dazu auf, Events anzumelden

## Interessante Arbeit in den Sections

In den Sessions und den Treffen der Sections wird während fast einer Woche gearbeitet. Dabei gibt es Themen wie zum Beispiel das Copyright, bei dem die Lobbyarbeit der IFLA Bibliotheken auf der ganzen Welt zugute kommt. Oder die Vertreterinnen des neu gegründeten Bibliotheksverbands in Kathar holen sich Ideen und Anregungen bei bereits erfahrenen Berufskollegen. Es treten beeindruckende Redner wie der amerikanische Veteran und Autor Wes Moore oder Mark Surman, Executive Director der Mozilla Foundation, auf. Die IFLA vernetzt die Bibliothekswelt auf eine einzigartige Weise. Berufsleute können sich hier austauschen und voneinander lernen. Und Generalsekretär Gerald Leitner wird wohl recht haben, wenn er sagt: «Die IFLA ist ein einzigartiges Netzwerk, das es unbedingt auch in Zukunft braucht.»

*Katia Röthlin,  
stv. Geschäftsführerin BIS und SAB/  
CLP und IFLA-Newcomerin*



■ Zum ersten Mal beim WLIC dabei: die Autorin.

Basierend auf dem Erfolg im letzten Jahr, führt die Alpenkonvention auch 2016 das Festival Berge lesen durch. Rund um den internationalen Tag der Berge vom 11. Dezember sollen möglichst vielfältige und innovative literarische Veranstaltungen stattfinden.

Das Festival Berge lesen ist eine Möglichkeit, die kulturelle Vielfalt der Alpen zu feiern – ihre vielen Sprachen, das unterschiedliche und dennoch ähnliche kulturelle Erbe sowie die alpine Kunst in allen Formen und Facetten. Partner der Alpenkonvention organisieren im ganzen Alpenbogen und darüber hinaus unterschiedliche Veranstaltungen: Vorlesungen von lokalen Autoren zum Beispiel, oder Präsentationen von Büchern zu regionalen Themen. 2015 wurde die Initiative von vielen lokalen Partnern und Interessenvertretern derart gut angenommen, dass rund 100 Veranstaltungen stattfanden, die Tausende von Leuten verbanden – in allen Alpenländern, in allen vier Alpensprachen sowie in zahlreichen Dialekten. Auf der Website der Alpenkonvention ([www.alpconv.org](http://www.alpconv.org), Aktivitäten und Projekte) kann man einen Eindruck von «Berge lesen» bekommen. Im Rahmen der Initiative wurde auch ein Film produziert, der die Idee und die Emotionen hinter dem Projekt festhält.

## Unterstützung bei der Werbung

2016 wird das Festival über eine ganze Woche verteilt stattfinden, zwischen dem 5. und 11. Dezember. Wir laden Sie ein, Teil des Festivals

zu sein: Organisieren Sie Ihren eigenen Event – der Fantasie sind keine Grenzen gesetzt! Die Alpenkonvention unterstützt Sie bei der Bewerbung Ihrer Veranstaltung. Neben der Veröffentlichung auf der Event-Karte auf der Website werden alle Veranstaltungen zentral über die Social-Media-Kanäle sowie in einem Sondernewsletter zum Festival beworben. Darüber hinaus stellen wir Ihnen kostenlos Poster, Leseseichen und Sticker (Bild) zur Verfügung. Bitte registrieren Sie Ihre Veranstaltung so bald wie möglich und bestellen Sie Ihre Werbematerialien.



Registration: [registration.alpconv.org](http://registration.alpconv.org)  
Kontakt: [reading.mountains@alpconv.org](mailto:reading.mountains@alpconv.org)

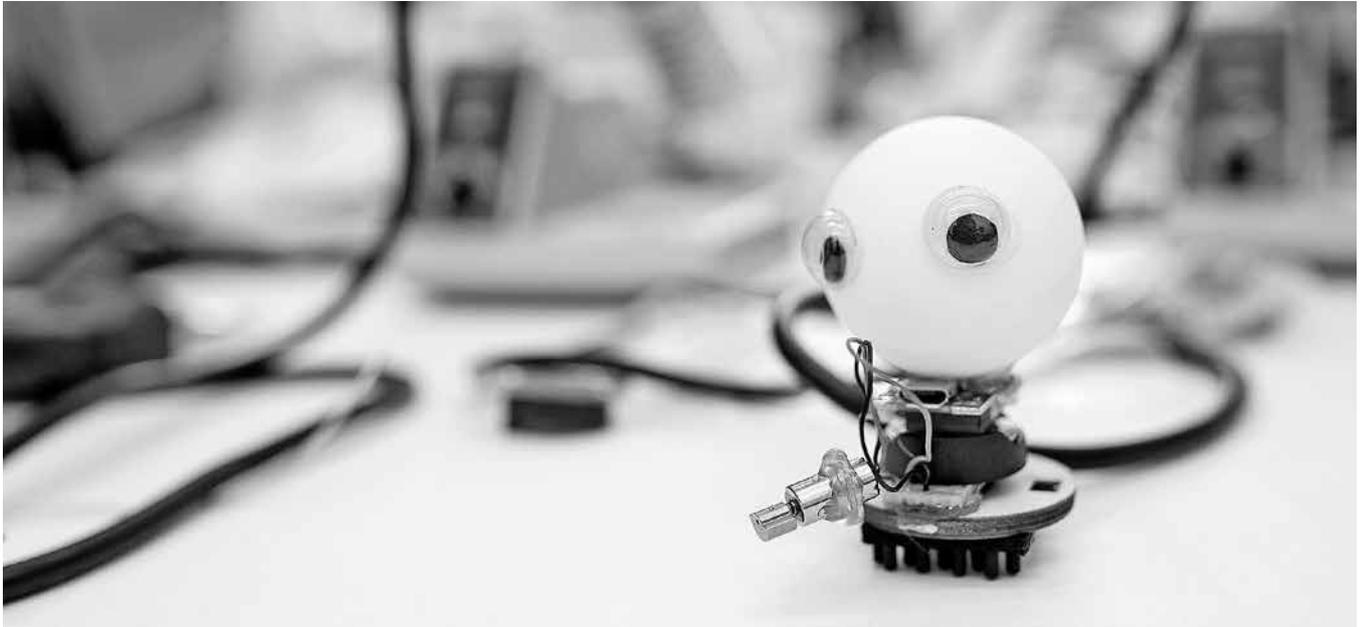
## Die Alpenkonvention

«Berge lesen» ist eine Initiative der Alpenkonvention. Dieses internationale Abkommen wurde zum Schutz und zur nachhaltigen Entwicklung der Alpen zwischen den Alpenländern (Deutschland, Frankreich, Italien, Liechtenstein, Monaco, Österreich, Schweiz und Slowenien) und der Europäischen Union unterzeichnet. Die Alpen mit ihrer biologischen Vielfalt, ihren Wasser- und Holzreserven sind Natur-, Kultur-, Lebens- und Wirtschaftsraum für über 14 Millionen Menschen und ein attraktives Tourismusziel für jährlich etwa 120 Millionen Gäste. Die Alpenkonvention befasst sich mit unterschiedlichen Themen wie Verkehr, Energie, Tourismus, Landwirtschaft usw. Besondere Aufmerksamkeit liegt dabei auf den Menschen, die in den Alpen leben, und auf dem kontinuierlichen Versuch, Wege zu finden, das Leben in den Alpen einfacher zu machen.

*Markus Reiterer,  
Generalsekretär der Alpenkonvention*

# Von Bristle Bots und 3D-Figuren

Das FabLab Zürich zu Besuch in der PBZ Altstadt



Bristle Bots, also Borsten-Roboter, bestehen aus einem Ping-Pong-Ball und einem Zahnbürstenkopf. Sie haben Leuchtaugen und ein Motörchen.

Anlässlich des 120-Jahre-Jubiläums des Vereins PBZ Pestalozzi-Bibliothek Zürich wurde ein Wochenende lang ein Feuerwerk an Veranstaltungen gezündet. Unter anderem war das FabLab Zürich in die PBZ Altstadt eingeladen. FabLab ermöglicht den niederschweligen Zugang zu digitalen Fabrikationstechnologien.

Wir rennen offene Türen ein. Als wir ein halbes Jahr vor dem geplanten Jubiläumsanlass mit FabLab Zürich Kontakt aufnehmen, ist man dort über die Idee der Zusammenarbeit begeistert. Beide finden wir, dass das der Beginn einer wunderbaren Freundschaft sein könnte. Denn für beide Institutionen ist die offene und freie Wissensvermittlung zentral. Schnell steht fest, dass FabLab mit zwei Stationen in der PBZ Altstadt im Zürcher Niederdorf präsent sein wird, um gemeinsam an einem Wochenende das 120-Jahre-Jubiläum der PBZ Pestalozzi-Bibliothek zu feiern. FabLab steht für Fabrication Laboratory und ist mittlerweile eine globale Bewegung. Gegründet in den USA, entstehen immer mehr Hightech-Werkstätten auch in der Schweiz. Neben Zürich gibt es hierzu-land 14 weitere FabLabs.

## Borsten-Roboter

An einem Stand werden unter kundiger Anleitung sogenannte Bristle Bots, also Borsten-Roboter, hergestellt. Mit ein wenig Lötarbeit für Leuchtaugen und das Motörchen bestehen sie aus einem Ping-Pong-Ball und einem Zahnbürstenkopf. Bald schon wuseln die ersten Robötchen über den Tisch oder den Boden, verfolgt von stolzen Kinder- und nicht minder stolzen Väteraugen. An diesem Stand überwiegen ganz eindeutig die männlichen Besucher. Während im Untergeschoss ein Kasperltheater aufgeführt wird, sind hier die Väter unter sich...

## 3D-Scan und 3D-Druck

Beide Geschlechter sind indes am Stand mit den 3D-Druckern vertreten. Hier kann man sich einscannen lassen. Anschliessend wird eine Figur von sich ausgedruckt. Verblüffend, wie gut man sich erkennt! Allerdings kann die spontane Nachfrage nach einem digital gefertigten Ebenbild kaum befriedigt werden. 109 Personen möchten sich ausdrucken lassen. Am Ende des Wochenendes sind viele Figuren erst gescannt, aber noch ungedruckt. Diese werden vom FabLab nachgereicht und locken daher die Besu-

cher/innen vom Wochenende (hoffentlich) nochmals in die Bibliothek.

## Es geht weiter!

Sehr zufrieden resümieren beide Vereine – die PBZ wie das FabLab –, dass es eine tolle Zusammenarbeit war. Bei der Afterwork-Party wird bereits der nächste Auftritt des FabLabs in der PBZ geplant. Es ist eine Win-win-Situation: Das FabLab tritt heraus aus seiner gewohnten Umgebung, stellt sich einem grösseren Publikum vor und kann Neumitglieder rekrutieren. Die PBZ ermöglicht ihrer Kundschaft den niederschweligen Zugang zu modernen, digitalen Fabrikationstechnologien. Sie bleibt damit Ort für das lebenslange Lernen, in diesem Fall für learning by doing. Ausserdem erschliessen sich auch für die PBZ neue Kundensegmente. Und last but not least startet sie damit eine zukunftssträchtige Zusammenarbeit mit dem FabLab. Kooperationen mit den unterschiedlichsten Partnern sind das Gebot der Stunde. Nur so lassen sich die nötigen Ressourcen finden und Synergien nutzen.

*Gaby Mattmann, Chefbibliothekarin PBZ und Yves Ebnöther, Gründungsmitglied FabLab Zürich*

# Die Politik kann den Bibliotheken nur bedingt helfen

Politik, Vernetzung und Musik prägten den BIS-Kongress in Luzern

Wer sich nur auf die Politik verlässt, kommt nur bedingt zum Ziel. Dies wurde beim BIS-Kongress in Luzern deutlich, der unter dem Thema «Politik und Bibliotheken» stand.

Mit den Räumlichkeiten der Universität Luzern in unmittelbarer Nähe des Vierwaldstättersees und des Kultur- und Kongresshauses KKL hatten die BIS-Organisationsverantwortlichen um Geschäftsführer Halo Locher und seiner Stellvertreterin Katia Röthlin einen Glücksriff getan. Dieser Dreiklang – und das wunderbare Wetter während der ganzen Dauer des Kongresses vom 31. August bis zum 3. September – trugen wesentlich dazu bei, dass die über 500 Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus der Schweiz, Deutschland, Österreich und sogar Luxemburg bereit waren, sich beherzt auf das ernste Thema der Politik einzulassen. Die zahlreichen Workshops vom Donnerstag und Freitag waren sehr gut besucht und regten zur Diskussion auch in den Pausen und ausserhalb des Kongresses an. Ob dies nun die Veranstaltungen waren zum Thema «Bibliotheken und Migration», das zunehmend für viele Bibliotheken in der Schweiz zu einer Herausforderung wird, oder ob es um die Einführung von neuen Technologien zur Verbesserung Informations- und Bibliothekskompetenz, zum Beispiel durch Apps, ging.

## Bibliotheken im Fokus der Öffentlichkeit

Die Veranstalter hatten das Kongress-Thema gut gewählt, denn die Bibliotheken sind nicht mehr nur Oasen der Ruhe. Durch den gesellschaftlichen Wandel geraten die Bibliotheken – und damit sind nicht nur die allgemeinen öffentlichen Bibliotheken gemeint – immer wieder in den Fokus der Öffentlichkeit. Dies hob BIS-Präsident Herbert Staub auch bei der offiziellen Kongress-Eröffnung hervor. Er rief in diesem Zusammenhang nochmals die «etwas gar flapsig» formulierten Aussa-

gen Raphael Ball, Direktor der ETH-Bibliothek, in einem Artikel der «NZZ am Sonntag» in Erinnerung. Die in diesem Interview gemachten Aussagen brachten viele Bibliothekarinnen und Bibliothekare in Rage. Und doch hat der Artikel mobilisiert. Bibliotheksverbände und Bibliotheksverantwortliche wurden plötzlich lauter und brachten ihre Anliegen an die Öffentlichkeit. Auch die Politik wurde hellhörig. Denn gerade die Vernehmlassung zur Revision

des Urhebergesetzes, an der sich rund 660 Bibliotheken und Organisationen beteiligten, habe gezeigt, so Herbert Staub, «dass sich die Bibliotheken bewegen können.»

## Lauer Polittalk

Wer nun dachte, dass das hochkarätig besetzte Podium zur Kongresseröffnung ein Feuerwerk an Zugeständnissen an die Bibliotheken werden würde,



■ Der Austausch unter den Kongressteilnehmenden wurde rege genutzt.  
(Fotos: Beni Basler)



■ Die Innen- und Aussensicht der Bibliotheken brachte Prof. Dr. Konrad Umlauf sehr pointiert zum Ausdruck.

wurde enttäuscht. Unter der Leitung von Publizist Peter Rothenbühler diskutierten die oberste Kulturchefin der Schweiz, Isabelle Chassot, Dominique de Buman, CVP-Nationalrat und Präsident der Stiftung Bibliomedia, SP-Ständerat Paul Rechsteiner, Präsident des Schweizerischen Gewerkschaftsbundes und Mitstreiter bei der Lancierung der Bibliotheksinitiative im Kanton St. Gallen, und Res Schmid, Regierungsrat des Kantons Nidwalden (SVP). Sie alle brachen Lanzen für die Existenz der Bibliotheken, bekannten sich auch als mehr oder weniger eifrige Leserinnen von Sachbüchern und Lebensgeschichten – der berühmte Bücherstapel auf dem Nachttisch lässt grüssen –, und sie waren sich darin einig, dass die Bibliotheken als physischer Ort und als ein Ort des freien Zugangs zu Medien aller Art von grosser kultureller Bedeutung seien. Dies zu erhalten sei «eine grosse Aufgabe für die Zukunft», hielt etwa Dominique de Buman fest, und er brachte es auf den Punkt: «Bibliotheken müssen heute gegenüber der Politik mehr aufzeigen, warum sie was machen.» Gerade auch in Zeiten des Spardrucks, doppelte Regierungsrat Res Schmid nach. Überhaupt das liebe Geld. Mehr davon wäre wünschenswert, auch von der Politik, oder von jenen Gremien der öffentlichen Hand, die über die Budgets für die Bibliotheken befinden. Dass «im Kanton St. Gallen trotz harter Sparpolitik eine Volksinitiative für ein Bibliotheksgesetz durchgebracht wurde», sieht Ständerat Paul Rechsteiner als

Hoffnungsschimmer. Aber auch hier: ohne den Einsatz initiativer Bibliothekarinnen und Bibliothekare, die mit Behörden und Politikern eine Koalition schmieden konnten, wäre dies nicht möglich gewesen.

## Bibliotheken müssen Wege aufzeigen

Isabelle Chassot, die Direktorin des eidgenössischen Amtes für Kultur, verfolgt «die Entwicklung in den Bibliotheken und natürlich auch in der Nationalbibliothek stark.» Auch für sie ist es wichtig, «dass die Bibliotheken klar formulieren, was sie wollen und Wege aufzeigen, damit die Politik die richtigen Grundlagen für Entscheidungen hat.» BIS-Präsident Herbert Staub nahm in seinem Schlusswort den Ball aus der Diskussion auf und stellte fest, «dass es den Bibliotheken meist gelingt, ihr Publikum für Veranstaltungen und weitere Anliegen zu mobilisieren, aber mit politischen Lobbying hapert es noch.» Paul Rechsteiner machte den Anwesenden Mut: «Lobbying kann man lernen.» Mit dem Geschenk von je einem Exemplar des SAB/CLP-Bestsellers «Pippilothek» und mit Applaus wurden die Talkgäste verabschiedet. In der anschliessenden Kaffeepause waren die Meinungen über die inhaltliche Qualität des Polittalks wohl geteilt, doch ein Votum wurde immer wieder gehört: Auch wenn niemand aus der Bibliothekszene wild darauf ist, dass das Referendum gegen die Revision des Urheberrechts (Bibliothekstantieme) ergriffen werden muss, wären die Lancierung und die Umsetzung des Referendums eine gute Gelegenheit, das politische Lobbying zu üben. Denn wie gesagt: Die Bibliothekarinnen und Bibliothekare in diesem Land verstehen es, ihre Basis zu mobilisieren und die nötigenfalls 50 000 Unterschriften zusammenzubringen.

## Musik und Schifffahrt

Die erwähnte Nähe zum KKL machte es möglich, dass wer im Vorfeld des Kon-

gresses Karten bestellte, das grandiose Konzert der Berliner Philharmoniker unter der Leitung von Sir Simon Rattle im grossen Konzertsaal geniessen konnte. Gesellschaftlicher Höhepunkt war der Festabend mit der Schifffahrt auf dem Vierwaldstättersee, der sich im spätsommerlichen Abendlicht von seiner schönsten Seite zeigte. Zum Rahmenprogramm gehörten ebenso Besichtigungen der Luzerner Bibliotheken und der Speicherbibliothek Büron, sowie ein literarischer Spaziergang durch das Luzern Mark Twains.

## Innen- und Aussensicht der Bibliotheken

Am «Tag der öffentlichen Bibliotheken» wurde deutlich, dass in den vorgestellten Konzepten aus den Kantonen Wallis, Aargau, St. Gallen und Zürich die bessere Vernetzung der Bibliotheken im Vordergrund steht, ebenso die Weiterbildung und der Ausbau der zentralen Dienstleistungen. Dass zwischen der Innen- und der Aussensicht der Bibliotheken teilweise grosse Differenzen bestehen, zeigte Prof. Dr. Konrad Umlauf in seinem Referat an der Schlussveranstaltung auf. Viele Bibliotheken würden sich heute von ihrem Grundauftrag, nämlich der breiten Bevölkerung aus Steuermitteln den Zugang zu Bildung und Medien zu ermöglichen, entfernen, ohne genau zu wissen, was die Nutzenden der Bibliotheken für Erwartungen an ihre Bibliothek haben. Konrad Umlauf: «Die Innensicht ist fortschrittlicher als die Aussensicht.» Für die Zukunft heisse dies, sich noch mehr mit dem auseinanderzusetzen, was jene, welche die Bibliotheken besuchen – aus welchen Gründen auch immer – wirklich möchten. Zum Schluss rief BIS-Präsident Herbert Staub die Versammlung auf, sich für die Tagung zur Zukunft der Bibliotheksverbände vom 7. November im Kongresshaus Biel anzumelden.

*Richard Lehner,  
Mitglied Zentralvorstand SAB/CLP*

# Grünes Licht für Referendum gegen die Bibliothek

Peter Wille wird von der Generalversammlung zum Ehrenmitglied des BIS gewählt

Der BIS zeigt Zähne. Die Mitglieder sind bereit, den Vorstand bei einem allfälligen Referendum gegen die Revision des Urheberrechts (Bibliothekstantieme) zu unterstützen.

BIS-Präsident Herbert Staub hatte leichtes Spiel an der Generalversammlung vom 31. August in Luzern. Die Versammlung zeigte sich kämpferisch und erteilte dem Vorstand einstimmig (279 Stimmen) die Kompetenz, das Referendum gegen die nicht nur für die Bibliotheken schädigende Vergütung auf kostenlose Ausleihen (Bibliothekstantieme) zu ergreifen, sollte der Bundesrat die Revision des Urheberrechts befürworten. Hoffnung, dass es nicht soweit kommt, nährt eine Untersuchung der HTW Chur, die besagt,

dass bei der Vernehmlassung sämtliche Parteien und alle Kantone sowie der Städte- und Gemeindeverband gegen die Bibliothekstantieme Stellung bezogen. Mit der Zustimmung verbunden ist die Freigabe eines Kredits in Höhe von rund 200 000 Franken für die Durchführung des Referendums. Die Mitglieder der Arbeitsgemeinschaft der allgemeinen öffentlichen Bibliotheken SAB/CLP werden an ihrer Versammlung vom Mai 2017 über den gleichen Antrag befinden. Total würden dann 400 000 Franken zur den Referendumskampf zur Verfügung stehen.

## Referendumsdrohung soll Wirkung zeigen

Die Chance, dass der Abschnitt mit der Bibliothekstantieme aus dem Ge-

setz gestrichen werde, stehen gemäss BIS-Präsident Herbert Staub «sehr gut». Er ist überzeugt, «dass die Referendumsdrohung nicht nur in Bern Wirkung zeigt.» Das Anliegen von BIS und SAB/CLP wird auch von der Nationalbibliothek unterstützt. Zur Höhe der für das Referendum benötigten Geldsumme, betonte Herbert Staub auf eine Frage aus der Versammlung, dass sich der Vorstand hier auf Erfahrungszahlen anderer Verbände stütze, die bereits Referenden durchgeführt hätten.

## Weichenstellung in Biel

Die Versammlung wurde von BIS-Vorstandsmitglied Thomas Wieland (Kantonsbibliothek St. Gallen) über den Stand der Arbeiten von Bibliosuisse,

■ Peter Wille (rechts) wird von BIS-Präsident Herbert Staub als Ehrenmitglied ausgezeichnet. (Foto: Beni Basler)



der gemeinsamen Arbeitsgruppe von BIS und SAB/CLP, informiert. Eine wegweisende Gelegenheit für die Mitglieder, die Vor- und Nachteile der Zusammenarbeit oder gar des Zusammenschlusses der beiden Verbände zu diskutieren und Entscheidungsgrundlagen zu schaffen, besteht an der gemeinsamen Tagung von BIS und SAB/CLP vom kommenden 7. November in Biel (siehe auch S. 5).

## Neuwahlen und Ehrenmitglied

Nachdem Joséphine Siegrist und Rudolf Mumenthaler für eine weitere Amtsdauer als BIS-Vorstandsmitglieder gewählt wurden, bestimmte die Versammlung Edith Moser, Vizedirektorin Kornhausbibliotheken Bern, als Nachfolgerin des bisherigen SAB/CLP-Vertreters Klaus Egli (Leiter GGG Basel), der zwischen 2011 und 2016 im BIS-Vorstand tätig war. Klaus Egli wurde mit Applaus verabschiedet. Und der Applaus brandete gleich später wieder auf, als Herbert Staub den im 2016 in Pension gehenden Direktor der Bibliomedia, Peter Wille, als BIS-Ehrenmitglied vorschlug. Dies rief bei der Versammlung grosse Begeisterung hervor. 26 Jahre amtierte Peter Wille als Direktor der für die Schweizer Bibliotheken zentralen Institution in Solothurn. Seine Stimme hatte Gewicht. Dies zeigte sich auch in seinem Wunsch an die Versammlung: «Bitte erhöhen Sie die Garde der Ehrenmitglieder laufend, damit ich weitere Kolleginnen und Kollegen habe, mit denen ich mich austauschen kann.»

## Für die Agenda

Der nächste BIS-Kongress findet im 2018, vom 29. August bis zum 1. September, in Montreux, die nächste Generalversammlung, am 8. September 2017, in Zürich statt, gemeinsam mit der ZB, die ihr 100-jähriges Bestehen feiert.

*Richard Lehner,  
Mitglied Zentralvorstand SAB/CLP*

# Neues zu RDA

Wer wann umstellt und was in den Informationsveranstaltungen Thema war

## Deutsches Lob für RDA-Mandat der SAB/CLP

Die Implementierung von des Katalogisierungs-Regelwerks RDA (Resource Description and Access) in den deutschsprachigen Ländern erfordert grossen Organisations- und Koordinationsaufwand seitens Nationalbibliotheken, Verbänden und Berufsverbänden. Die SAB nehme hier mit der Einrichtung des RDA-Mandats eine bemerkenswerte Vorbildfunktion ein – ist dem letzten Newsletter der Arbeitsstelle für Standardisierung der Deutschen Nationalbibliothek zu entnehmen: «Auch wenn in diesem Jahr zahlreiche Schulungen von der DNB durchgeführt werden, bleibt der Bedarf vor allem für die öffentlichen Bibliotheken gross. Erschwerend kommt hier hinzu, dass es in Deutschland und in Österreich keine zentrale Organisationsstruktur gibt. Anders in der Schweiz: die Schweizerische Arbeitsgemeinschaft der allgemeinen öffentlichen Bibliotheken (SAB) hat hierzu eine eigene Arbeitsgruppe gebildet, die den Umstieg auf RDA betreut und unterstützt...» (Quelle: <https://wiki.dnb.de/display/RDAINFO/Neues+aus+dem+RDA-Projekt>)

*Heike Ehrlicher,  
RDA-Beauftragte SAB/CLP*

## O-Ton aus den RDA-Informationsveranstaltungen

«Herzlichen Dank für die Unterlagen und – vor allem – für den sehr guten und informativen Anlass gestern Vormittag. Mein grosses Fragezeichen ist geschrumpft und hat sich in ein mittleres Geduldszeichen in eckigen Klammern verwandelt.» (Martina Jäggi, Stadtbibliothek Winterthur)

«Ich darf mich auf diesem Wege sehr herzlich bei Ihnen beiden für Ihre sehr gelungene und frische Präsentation bedanken. Endlich habe ich nun Klarheit, was es mit dem System RDA

überhaupt auf sich hat und was für allfällige Konsequenzen dies nach sich zieht. In diesem Sinne grüsse ich Sie herzlich und wünsche Ihnen weiterhin viel Erfolg und viele RDA-FreundInnen:» (Yvonne Domhardt, Bibliotheksleiterin Israelitische Cultusgemeinde Zürich)

*Zusammengestellt von  
Heike Ehrlicher, RDA-Beauftragte  
SAB/CLP*

## Bibliotheksverbund St. Gallen-Appenzell stellt im Herbst 2017 um

Im Bibliotheksverbund St. Gallen-Appenzell sind 36 Bibliotheken aktiv; alle Verbundmitglieder arbeiten mit der Bibliothekssoftware WinMedio der Firma Predata. Am St. Galler Bibliothekstag in diesem Sommer wurde verkündet: Die Umstellung auf RDA erfolgt gleichzeitig für alle Verbundbibliotheken zu einem bestimmten Stichtag im Herbst 2017. Zeitnah sind vertiefende Einführungen RDA und eine Schulung zur neuen Softwareversion geplant.

*Paula Looser,  
Kantonsbibliothek Vadiana St. Gallen*

## PBZ hat im September auf RDA umgestellt

Die PBZ Pestalozzi-Bibliothek Zürich hat, im September 2016 auf RDA umgestellt. Diese Umstellung erfolgte im Rahmen einer Systemaktualisierung. Das von der PBZ benutzte Bibliothekssystem aDIS/BMS der Firma Astec ist seit diesem Jahr RDA-kompatibel. Nachdem die aDIS-Bibliotheken VÖBB Berlin und die Stadtbibliothek München bereits erfolgreich auf RDA umgestellt haben, machte die PBZ diesen Schritt nun ebenfalls.

*Felix Hüppi,  
Chefbibliothekar PBZ Zürich*

beraten  
conseiller

planen  
planifier

einrichten  
agencer

betreuen  
servir

## Die neue Ausleihtheke INFORM La nouvelle banque d'accueil système INFORM



Weitere Informationen im neuen Gesamtkatalog  
„Bibliotheksmöbel 2012/14“ oder unter [www.schulzspeyer.de](http://www.schulzspeyer.de)  
autres informations disponibles dans le nouveau catalogue  
Mobilier de bibliothèques 2012/14



**Bibliothekstechnik GmbH**  
Im langen Loh 17  
CH - 4054 Basel  
Tel.: 061 901 41 83  
[info@bibliothekstechnik.ch](mailto:info@bibliothekstechnik.ch)  
[www.bibliothekstechnik.ch](http://www.bibliothekstechnik.ch)